

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMMED SEDDIK BEN  
YAHIA – JIJEL

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE

FRANÇAISE



N° de Série : .....

N° d'ordre : .....

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de

Master Option : Littérature et Civilisation

Intitulé

**Structure narrative et étude des personnages dans  
*En souvenir de l'étrangère*  
de Mouloud Achour**

Présenté par :

- ZELICHE Amina
- SERDANI Rihab

Sous la direction de:

- M. ADRAR

Membres du Jury :

- Président : M. BAYOU                      MAA
- Rapporteur : M. ADRAR                      MCA
- Examineur : M. MESSAOUDI              MCA

Année universitaire : 2022/2023

# REMERCIEMENTS

*Cher Monsieur Adrar et membres du jury, Par la présente, nous tenons à exprimer notre profonde gratitude pour votre soutien tout au long de notre parcours d'études et de la rédaction de notre mémoire. Votre engagement inébranlable et votre expertise sont des éléments essentiels qui ont contribué à la réussite de ce projet.*

*Tout d'abord, nous souhaitons adresser nos remerciements les plus sincères à Monsieur Adrar. Son dévouement, sa patience et ses précieux conseils nous ont permis de naviguer avec confiance à travers les défis inhérents à la réalisation de notre mémoire. Son expertise et sa passion pour le sujet sont une source d'inspiration constante, et nous sommes reconnaissantes d'avoir eu l'opportunité de travailler sous sa direction.*

*Nous voudrions également exprimer notre gratitude envers les membres du jury qui ont consacré leur temps et leurs compétences pour évaluer notre travail. Leurs commentaires constructifs et leurs suggestions avisées nous ont permis de perfectionner notre mémoire et d'approfondir notre compréhension du sujet. Leur implication dans ce processus d'évaluation sera inestimable, et nous sommes reconnaissantes de leur précieuse contribution.*

*Enfin, nous adressons nos remerciements à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce mémoire. Vos encouragements, vos conseils et votre soutien moral sont d'une importance capitale pour nous aider à persévérer dans les moments de doute et de difficulté. À vous tous, nous sommes profondément reconnaissantes pour votre présence, votre bienveillance et votre engagement envers notre travail. Votre contribution a joué un rôle essentiel dans l'aboutissement de ce mémoire, et nous sommes honorés de l'avoir partagé avec vous.*

## Table des matières

<b>Remerciements.....</b>	
<b>Introduction générale.....</b>	<b>7</b>

### Chapitre 01 : Présentation de l'auteur et du roman

1. Présentation et bibliographie de l'auteur.....	11
2. Présentation et résumé du corpus.....	13
1. La structure narrative du corpus.....	16
3. Le style narratif de l'auteur dans En souvenir de l'étrangère.....	18
1. Descriptions détaillées.....	20
2. Utilisation de la première personne.....	20
3. Mélange de temps.....	20
4. Style fluide et évocateur.....	20
5. Récit introspectif.....	20
6. Dialogues réalistes.....	21
7. Utilisation de références culturelles.....	21
8. Sens du rythme et de la musicalité.....	21
9. Sensibilité aux détails du quotidien.....	21
10. Exploration de la quête d'identité.....	22

### Chapitre 02: L'analyse des personnages

1. Définition du personnage .....	24
2. Le personnage du roman.....	24
3. La caractérisation du personnage .....	25
1. La caractérisation directe ou explicite .....	26
2. La caractérisation indirecte implicite.....	26
4. Les fonctions du personnage.....	27
5. L'analyse sémiologique du personnage selon Philippe Hamon.....	28
1. L'être.....	29
2. Le faire.....	29

3. L'importance hiérarchique.....	29
6. L'analyse des personnages.....	30
1. Les personnages principaux .....	30
a. Rahim.....	30
b. Torkiya.....	32
c. Djaafar.....	34
d. Mansour.....	35
e. Yamina.....	37
2. Les personnages secondaires.....	38
a. Mennad.....	38
b. Fodhil.....	40
c. Mebarka.....	41
d. Salim Bensahin.....	42
e. Noureddine.....	43
f. Wassila.....	44

### Chapitre 03: L'étude thématique et spatio-temporelle

1. L'analyse thématique du roman.....	46
2. La notion de thème.....	47
3. Les thèmes abordés dans En souvenir de l'étrangère.....	48
1. Les relations familiales.....	48
2. La colonisation.....	49
3. Les traditions.....	50
4. L'adaptation.....	51
5. La cupidité.....	52
6. La mort.....	52
4. L'analyse spatio-temporelle du corpus.....	53

1. L'analyse de l'espace.....	54
2. L'analyse de temps du corpus.....	57
<b>5. La narration dans le roman.....</b>	<b>60</b>
Conclusion générale.....	64
Les références bibliographiques.....	67
Résumés.....	
Résumé en Français.....	70
Résumé en Arabe.....	71
Résumé en Anglais.....	72

# **Introduction générale**

La littérature est une forme d'expression artistique qui utilise les mots pour raconter des histoires, explorer des thèmes et transmettre des idées. Depuis des milliers d'années, la littérature a été utilisée pour informer, divertir et inspirer les lecteurs.

Selon le dictionnaire Larousse: « Ces œuvres, considérées du point de vue du pays, de l'époque, du milieu où elles s'inscrivent, du genre auquel elles appartiennent : La littérature française du XVII<sup>e</sup> s. »<sup>1</sup>

À travers les époques et les cultures, la littérature a évolué et s'est transformée pour refléter les préoccupations et les intérêts des gens. En ce qui concerne la littérature maghrébine de la langue française, elle a commencé à se développer au début du 20<sup>ème</sup> siècle.

À cette époque, la France avait établi un protectorat sur l'Algérie et avait commencé à encourager l'éducation et la culture française dans la région. Les premiers auteurs maghrébins à écrire en français étaient souvent des érudits ou des hommes politiques qui utilisaient la langue française pour communiquer avec les autorités françaises.

Au fil du temps, la littérature maghrébine de langue française est devenue de plus en plus importante, avec des auteurs écrivant dans une variété de genres, notamment la poésie, le roman et le théâtre. Ces auteurs ont utilisé la langue française pour explorer des thèmes tels que l'identité, la colonisation, l'immigration, la religion et la culture.

La littérature maghrébine francophone est une littérature d'expression française née durant la colonisation dans les trois pays. Elle est le fait d'auteurs majoritairement dialectophones ayant été amenés à s'exprimer par écrit en langue française, le plus souvent faute de maîtriser suffisamment l'arabe dit classique.<sup>2</sup>

En Algérie, en particulier, la littérature de langue française a joué un rôle important dans la lutte pour l'indépendance du pays. De nombreux auteurs algériens ont utilisé la littérature pour critiquer la domination française et pour encourager la résistance et la révolte. Parmi les auteurs les plus célèbres figurent Kateb Yacine, Assia Djebar et Albert Camus.

La littérature algérienne de langue française est donc une expression de l'histoire et de la culture de l'Algérie, ainsi que de la relation complexe entre la France et l'Algérie. Elle a également été influencée par des événements tels que la guerre d'indépendance algérienne et la montée du mouvement islamiste dans les années 1990.

La littérature algérienne d'expression française est un espace où se pose avec acuité la question de l'Identité. Elle exprime la haine et la douleur d'un peuple meurtri par une colonisation implacable des plus

---

<sup>1</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

<sup>2</sup> <https://dilap.com/litterature-maghrébine-d-expression-francaise/>

meurtrières. Elle s'engage foncièrement dans le mouvement de lutte pour la liberté.<sup>3</sup>

En résumé, la littérature est un moyen important de raconter des histoires et de communiquer des idées.

La littérature maghrébine de langue française et la littérature algérienne de langue française ont toutes deux émergé dans un contexte de colonisation et ont été influencées par les événements historiques et culturels qui ont façonné l'Algérie et la région du Maghreb.

Notre choix est s'appelle En souvenir de l'étrangère de Mouloud Achour.

La littérature algérienne regorge de chefs-d'œuvre qui ont marqué leur temps et leur époque. "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour en fait partie. Ce roman, publié en 2021, est une véritable fresque littéraire qui plonge le lecteur dans l'Algérie de vingtième siècle durant la période coloniale.

En plus d'une intrigue riche en rebondissements, "En souvenir de l'étrangère" se distingue par sa structure narrative complexe et l'étude minutieuse de ses personnages. C'est pourquoi nous avons choisi d'analyser ce roman dans le cadre de notre mémoire d'étude.

Notre étude de "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour nous permettra de mieux comprendre la richesse et la complexité de ce roman. Nous espérons ainsi contribuer à une meilleure appréhension de la littérature algérienne contemporaine et de son héritage culturel.

Le choix d'un sujet d'étude pour un mémoire est toujours une décision importante et personnelle. Dans ce cas, on a choisi de nous concentrer sur un roman particulier et sur les motivations qui m'ont poussé à l'étudier. Le roman que nous avons choisi est "En souvenir de l'étrangère" de l'auteur Mouloud Achour".

Notre objectif est d'explorer les raisons pour lesquelles nous étions attirés par ce roman, en examinant en détail le style unique de l'auteur et les thèmes importants qu'il aborde dans son livre. Premièrement, nous avons choisi En souvenir de l'étrangère car il est écrit par Mouloud Achour, dont le style d'écriture est unique et facilement identifiable.

Lorsque nous avons lu le roman pour la première fois, nous étions immédiatement attirés par la façon dont l'auteur utilise des descriptions détaillées pour créer des images vivantes et complexes dans l'esprit du lecteur.

En examinant le style de l'auteur, nous espérons mieux comprendre comment il parvient à captiver le lecteur et à créer des personnages qui semblent réels et authentiques.

De plus, nous avons choisi "En souvenir de l'étrangère" pour les thèmes importants qu'il aborde, notamment les relations familiales, les difficultés d'adaptation dans un nouvel environnement et les traditions.

---

<sup>3</sup> <https://journals.openedition.org/babel/>

Ces thèmes sont particulièrement pertinents pour notre société actuelle et peuvent aider à mieux comprendre les problèmes auxquels sont confrontées les personnes marginalisées dans notre monde.

Enfin nous avons choisi ce roman car il est riche en significations. Nous avons trouvé des similitudes entre les personnages et leurs expériences, et les expériences de notre société algérienne, ce qui nous permis de identifier davantage à l'histoire. En étudiant le roman en détail.

Après plusieurs lectures de roman notre problématique du corpus sera:

Comment l'auteur utilise-t-il la structure narrative pour explorer les thèmes centraux du roman, tels que les relations familiales et la cupidité?

On peut proposer les hypothèses suivantes:

1. La structure narrative du roman est utilisée pour souligner les liens complexes entre les relations familiales et la cupidité, montrant comment ces thèmes peuvent être interconnectés dans la vie des personnages.
2. Le choix de l'auteur d'utiliser différents types de narration (comme la narration à la première personne et la narration à la troisième personne) permet d'explorer les thèmes des relations familiales et de la cupidité sous différents angles, créant ainsi une image complète de ces thèmes.
3. L'auteur utilise des rebondissements narratifs pour explorer les thèmes des relations familiales et de la cupidité de manière plus nuancée, montrant comment les personnages peuvent être à la fois victimes et coupables de ces thèmes.

Notre étude se divisera en trois chapitres. Dans le premier chapitre, nous présenterons l'auteur, Mouloud Achour, ainsi que ses autres œuvres littéraires. Nous expliquerons également notre choix de corpus et l'importance de ce roman dans la littérature algérienne.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse thématique et spatio-temporelle de "En souvenir de l'étrangère". Nous étudierons les différents thèmes abordés dans le roman, tels que la famille, la cupidité et les traditions. Nous examinerons également la structure narrative complexe de l'œuvre, en étudiant les différents niveaux de narration, les flashbacks et les ellipses.

Enfin, dans le troisième chapitre, nous nous concentrerons sur l'analyse des personnages du roman. Nous étudierons les différents personnages, leurs relations, leur évolution et leur rôle dans l'intrigue. Nous analyserons également les choix narratifs de l'auteur en ce qui concerne la présentation et la construction des personnages.

# **Chapitre 01 :**

**Présentation de l'auteur et du roman**

## 1. Présentation et bibliographie de l'auteur :

Mouloud Achour était un écrivain et journaliste algérien, né le 1944 à Tizi-Ouzou, en Algérie. Diplômé de l'École Normale Supérieure en lettres françaises, il a mené une carrière riche et variée, laissant une empreinte indélébile dans le monde de la presse et de la culture en Algérie.

Après avoir exercé comme enseignant pendant un certain temps, Mouloud Achour s'est tourné vers le journalisme, un métier qu'il a exercé avec passion et dévouement pendant de nombreuses années. Il a travaillé pour des journaux renommés tels que El Moudjahid, Algérie Hebdo et Liberté, contribuant ainsi à la diffusion d'informations et à la promotion de la culture algérienne. « Mouloud Achour a brillamment contribué à la culture de l'Algérie par ses recherches, ses investigations éclairées, son sens de la perfection et sa vision positive du futur. »<sup>4</sup>

En parallèle de son travail journalistique, Mouloud Achour a également poursuivi une carrière d'écrivain. Il a publié plusieurs œuvres, parmi lesquelles on peut citer "Le Survivant et autres nouvelles", "A Pertes de mots", "Le Retour au silence" et "Un automne au soleil". Ses écrits témoignent de sa sensibilité et de son attachement à l'Algérie, sa terre natale et de prédilection.

Mouloud Achour était reconnu pour sa gentillesse exceptionnelle, son sérieux en tant que professeur et son sens aigu de l'écriture. Il était profondément attaché à sa culture et à son pays, incarnant ainsi l'esprit de l'Algérie profonde. Son apparence, rappelant celle d'un gentleman anglais, ajoutait une touche distinctive à sa personnalité.

Au-delà de ses activités journalistiques et littéraires, Mouloud Achour a occupé divers postes importants dans le domaine culturel en Algérie. Il a été membre puis président de la commission de lecture de la télévision nationale, secrétaire permanent du Conseil national de la culture, et directeur du cabinet du ministre de la communication. En tant que directeur éditorial de la maison d'édition Casbah à Alger, il a contribué à la promotion de nombreux écrivains.

L'influence de Mouloud Achour s'est étendue bien au-delà de son travail individuel. En tant que directeur du supplément culturel d'El Moudjahid, il a joué un rôle majeur dans la formation de nombreux journalistes culturels, critiques et écrivains. Son engagement envers les arts et les lettres a marqué son époque et continue d'inspirer de nouvelles générations.

Mouloud Achour était un homme apprécié et respecté par de nombreux intellectuels et écrivains algériens. Son départ a laissé un grand vide dans le monde de la presse et de la

---

<sup>4</sup> <https://www.jeune-independant.net/mouloud-achour-nous-a-quittes-le-24-decembre-hommage-et-temoignage-a-un-grand-journaliste/>

culture. De nombreux hommages ont été rendus à sa mémoire, témoignant de son impact profond et de son dévouement envers la culture algérienne.

Son ami et écrivain Yasmina Khadra lui rend hommage en le décrivant comme quelqu'un de bien, un brave homme d'une grande générosité.

(...) Mouloud Achour restera à jamais un grand monsieur, un grand écrivain et un grand militant des Belles-lettres, une grande figure de la culture algérienne qui s'en est allée porter nos prières au ciel afin que sur terre nous ayons la force de tolérer ce que nous ne pouvons empêcher. Pars en paix, Mouloud.(...) Adieu, Mouloud. Adieu, sourire bienveillant, adieu l'ami, je t'aimais bien... Dieu ! que c'est triste de conjuguer l'amour au passé.<sup>5</sup>

Les œuvres de Mouloud Achour reflètent son attachement profond à sa terre natale et à son pays, l'Algérie. Il explore les multiples facettes de l'histoire algérienne, mettant en lumière les luttes et les espoirs du peuple algérien. Il évoque les années de la guerre d'indépendance, les souffrances des combattants, mais aussi les conséquences de la colonisation et les enjeux de la construction d'une société nouvelle.

Ses récits explorent les désirs, les joies et les peines des personnages, mettant en lumière la complexité des relations humaines.

À travers ses romans, nouvelles et récits, Mouloud Achour a su marquer la littérature francophone par sa vision singulière, sa réflexion profonde sur l'histoire et la société, et son exploration des thèmes universels.

Les œuvres de Mouloud Achour ont indéniablement eu un impact significatif sur la littérature maghrébine algérienne. En tant qu'écrivain engagé et talentueux, Achour a su captiver les lecteurs et marquer la scène littéraire avec ses récits profonds et percutants.

Son héritage littéraire se distingue par sa contribution à la compréhension de l'histoire, de la société et de l'identité de l'Algérie, tout en explorant des thèmes universels qui résonnent au-delà des frontières du pays.

---

<sup>5</sup> <https://blogs.mediapart.fr/semcheddine/blog/020121/mouloud-achour-un-aristocrate-de-la-plume-nous-quitte>

## **2. Présentation et résumé du corpus:**

« En souvenir de l'étrangère » est un roman écrit par Mouloud Achour et publié en mars 2021 aux éditions Casbah à Alger. Ce roman compte 224 pages et est divisé en 25 chapitres, chacun apportant une contribution essentielle à l'histoire globale.

L'histoire se déroule dans un contexte algérien contemporain et suit les péripéties d'un protagoniste dont le parcours est retracé à travers les différents chapitres. Voici une présentation détaillée des chapitres qui composent ce roman :

### **Chapitre 1 : « L'héritage »**

Dans ce chapitre introductif, le lecteur est présenté à l'héritage du protagoniste, qui jouera un rôle central dans l'histoire à venir.

### **Chapitre 2 : « Gosse de riche »**

Ce chapitre explore l'enfance privilégiée du protagoniste et les défis auxquels il est confronté en raison de sa position sociale.

### **Chapitre 3 : « Dar Saad-Fatah »**

Le lecteur découvre Dar Saad-Fatah, un lieu important dans la vie du protagoniste. Ce chapitre met en lumière l'importance de ce lieu et de ses occupants.

### **Chapitre 4 : « Le droit de cité »**

Le protagoniste se retrouve confronté à des questions d'identité et d'appartenance alors qu'il cherche à trouver sa place dans la société.

### **Chapitre 5 : « La faute »**

Ce chapitre révèle une faute commise par le protagoniste et explore les conséquences qui en découlent.

### **Chapitre 6 : « La discorde »**

Le lecteur assiste à l'émergence d'un conflit ou d'une discorde entre le protagoniste et d'autres personnages importants de l'histoire.

### **Chapitre 7 : « Vingt ans plus tôt »**

Un retour en arrière temporel permet au lecteur de mieux comprendre le passé du protagoniste et les événements qui ont façonné sa vie.

## **Chapitre 8 : « La mésalliance »**

Le protagoniste se retrouve confronté à un mariage mal assorti, ce qui entraîne des tensions et des complications dans sa vie.

## **Chapitre 9 : « Le règne de Torkiya »**

Ce chapitre se concentre sur le règne d'un personnage appelé Torkiya et son influence sur la vie du protagoniste.

## **Chapitre 10 : « Le Benjamin »**

Le lecteur est introduit à un personnage appelé Benjamin et à son rôle dans l'histoire.

## **Chapitre 11 : « La rupture »**

Un événement majeur conduit à une rupture dans la vie du protagoniste et modifie le cours de l'histoire.

## **Chapitre 12 : « L'absent »**

Ce chapitre met en évidence l'absence d'un personnage important et les conséquences émotionnelles qui en découlent.

## **Chapitre 13 : « L'instruction »**

Le protagoniste se lance dans un voyage d'apprentissage et de découverte de soi.

## **Chapitre 14 : « Madame Lili »**

Madame Lili entre en scène et joue un rôle significatif dans la vie du protagoniste.

## **Chapitre 15 : « L'âme du fondateur »**

L'histoire se concentre sur l'âme du fondateur d'une organisation ou d'une entreprise, apportant une perspective unique à l'intrigue.

## **Chapitre 16 : « Le crépuscule »**

Une période de transition et de changement marque ce chapitre, où le protagoniste se trouve à un tournant de sa vie.

## **Chapitre 17 : « Le parjure »**

Un serment brisé ou une trahison est révélé, suscitant des tensions et des dilemmes moraux.

## **Chapitre 18 : « L'appel du large »**

Le protagoniste est attiré par l'appel de l'inconnu et des horizons lointains, ce qui l'amène à prendre des décisions audacieuses.

## **Chapitre 19 : « Mennad »**

Mennad, un personnage clé, entre en scène et apporte des changements significatifs à l'histoire.

## **Chapitre 20 : « L'enfant prodigue »**

Le retour d'un personnage perdu ou éloigné est exploré dans ce chapitre, ce qui provoque des émotions et des réflexions.

## **Chapitre 21 : « La mort du lion »**

Un événement tragique se produit, entraînant la mort d'un personnage majeur et ayant des répercussions sur les autres protagonistes.

## **Chapitre 22 : « La chute »**

Le protagoniste subit une chute ou un déclin dans sa vie, le mettant face à des défis et à une remise en question.

## **Chapitre 23 : « Fin de règne »**

Un règne ou une période de pouvoir prend fin, laissant place à de nouvelles possibilités et à des conséquences inattendues.

## **Chapitre 24 : « Le successeur »**

L'histoire se concentre sur l'émergence d'un nouveau leader ou d'un successeur, qui prend la relève du protagoniste.

## **Chapitre 25 : « Épilogue »**

L'épilogue conclut l'histoire en donnant une perspective finale sur le parcours du protagoniste et en apportant des réflexions finales.

À travers ces 25 chapitres, « En souvenir de l'étrangère » explore des thèmes tels que l'identité, l'héritage, les relations humaines complexes et les choix qui façonnent nos vies. Ce roman offre une plongée captivante dans la vie du protagoniste et offre au lecteur une expérience littéraire riche en émotions et en réflexions.

En souvenir de l'étrangère est un roman qui raconte l'histoire de la famille Saad-Fatah, une famille algérienne qui a connu une ascension fulgurante dans le vingtième siècle avant de s'effondrer en raison d'intrigues et de rivalités familiales.

Le roman commence avec Rahim, surnommé Tête d'ange, qui est en train de se confier à un jeune journaliste, fils d'un de ses cousins. Rahim a décidé de raconter l'histoire de sa famille, qui a été déchirée par une femme surnommée madame Lilli, pour faire renaître le village de Tangart et de laisser une trace éternelle de sa famille. À travers ces confidences, on découvre la chronique d'une famille qui avait réussi à s'unir pour bâtir un empire, mais qui s'est effondrée à cause de l'ambition du plus jeune fils, Djaafar.

La famille de Saad-Fatah était composée de six frères : Mansour, Fodhil, Boualem, Hassan, Malek et Djaafar. Ils étaient originaires du village de Tangart et ont travaillé dur pour s'installer en ville, à Ain Meziada. Grâce à leur détermination et leur esprit d'entreprise, ils ont réussi à devenir riches et influents.

Cependant, les choses ont commencé à se dégrader lorsque Djaafar a épousé Torkiya, une femme surnommée Madame Lili. Cette dernière était dure et manipulatrice, et a commencé à semer la discorde dans la famille. Les liens qui unissaient les frères ont commencé à se distendre, et la famille a fini par se désintégrer complètement. Le roman se concentre sur la perte de l'essentiel, le lien familial et solidarité, malgré le succès et les richesses acquises.

En souvenir de l'étrangère est écrit sous la forme d'une saga familiale, avec des rebondissements dramatiques et des personnages forts et complexes. L'écriture est fluide et poétique, et Mouloud Achour parvient à transmettre une grande émotion à travers son récit.

L'un des thèmes majeurs du roman est la famille, et en particulier la façon dont les liens familiaux peuvent être fragiles et se briser facilement. On voit également comment les rivalités et les ambitions personnelles peuvent conduire à des conflits et des divisions au sein d'une famille. Le roman explore également la question de l'héritage et de la transmission, et la façon dont les événements du passé peuvent affecter le présent et l'avenir.

En somme, En souvenir de l'étrangère est un roman poignant et captivant qui explore de manière subtile et nuancée les relations familiales, les ambitions personnelles et la question de l'héritage. Mouloud Achour a su créer des personnages complexes et attachants, et son écriture poétique donne au roman une dimension lyrique et émotionnelle très forte.

## **2.1 La structure narrative du corpus:**

Le roman adopte une structure narrative complexe et réfléchie. Il est raconté à travers les entretiens de Rahim, surnommé "Tête d'Ange", avec un jeune journaliste aspirant écrivain, le fils d'un de ses cousins préférés. Cette structure épistolaire permet à Rahim de partager ses souvenirs et de se confier à travers une série d'entretiens qui se déroulent dans la maison familiale.

Cette approche narrative crée une intimité et une profondeur émotionnelle, permettant aux lecteurs d'entrer dans l'univers intérieur de Rahim et d'explorer les événements de la famille Saad-Fatah de manière introspective.

Ma première visite m'ayant offert plus d'une occasion de constater que nous partagions de nombreux centres d'intérêt, malgré la grande différence d'âge, je ne me fis pas prier pour me rendre auprès de l'oncle Rahim chaque fois que je passais par Aïn Meziada où, pourtant, plus rien ne m'attirait depuis que la fantaisie d'un potentat administratif avait enlaidi la ville sous le prétexte fallacieux d'en réhabiliter le vieux bâti.<sup>6</sup>

En souvenir de l'étrangère est un roman captivant écrit par Mouloud Achour qui explore la chute de la famille de Saad Fatah. À travers cette histoire, Mouloud Achour aborde avec finesse et profondeur une série de thèmes universels qui interpellent les lecteurs.

Parmi ces thèmes essentiels, on retrouve les relations familiales complexes, les traditions enracinées dans la société, la cupidité humaine, la solidarité et l'adaptation face aux changements radicaux.

Au fil des pages de ce roman, Mouloud Achour tisse une trame narrative qui met en lumière les intrications complexes des relations familiales. Il explore les liens fragiles et souvent conflictuels qui unissent les membres d'une même famille lorsque la fortune et les richesses s'immiscent dans leur quotidien.

Les personnages se retrouvent confrontés à des choix difficiles, à des tensions internes et à des rivalités, révélant ainsi les dynamiques familiales profondément ancrées.

Une saga inachevée. Mais ces hommes ont été les piliers de notre maison et tu as certainement noté qu'ils se ressemblent comme ne peuvent le rendre aussi visible que les liens du sang. C'est moi qui ai fait exhumer, agrandir et encadrer ces portraits des grands de notre famille.<sup>7</sup>

L'importance des traditions dans la société est également un aspect central de l'histoire. Mouloud Achour dépeint avec minutie les traditions ancestrales du village de Tangrant, qui sont mises à l'épreuve face à l'influence grandissante de la vie urbaine. Les conflits entre la préservation des valeurs traditionnelles et les aspirations modernes font écho aux défis rencontrés par de nombreuses communautés à travers le monde.

Cependant, au milieu de cette tourmente, Mouloud Achour explore également la solidarité humaine et la capacité de résilience face à l'adversité. Les personnages se retrouvent confrontés à des épreuves qui mettent à l'épreuve leur force intérieure, leur courage et leur aptitude à s'entraider. C'est à travers ces moments de solidarité et de soutien mutuel que l'espoir et la rédemption peuvent prendre racine.

---

<sup>6</sup> Mouloud Achour, En souvenir de l'étrangère, P24

<sup>7</sup> Ibid., P31

Les personnages sont confrontés à des bouleversements économiques, sociaux et culturels, et doivent trouver un équilibre délicat entre l'ancien et le nouveau. Cette exploration de l'adaptation met en évidence les défis et les opportunités inhérents aux périodes de transition et d'évolution personnelle.

Ainsi, "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour se présente comme un roman riche en émotions et en réflexions, offrant une plongée fascinante dans les relations familiales, les traditions, la cupidité, la solidarité et l'adaptation. Grâce à sa plume habile, l'auteur nous entraîne dans un voyage captivant où se mêlent les complexités de la nature humaine et les dilemmes intemporels auxquels chaque individu peut être confronté.

### **3. Le style narratif de l'auteur dans En souvenir de l'étrangère :**

Le style narratif d'un auteur est un élément essentiel dans la construction d'un roman, car il détermine la manière dont l'histoire est racontée et perçue par le lecteur.

Dans le cas de Mouloud Achour, l'auteur de "En souvenir de l'étrangère", son style narratif se distingue par son originalité, sa richesse et son pouvoir évocateur. À travers ce roman, Achour parvient à captiver les lecteurs en utilisant une approche narrative complexe et en créant des personnages profondément réalistes.

Dès les premières pages de "En souvenir de l'étrangère", on est immédiatement frappé par la façon dont Achour utilise les mots pour créer des images vivantes et des atmosphères évocatrices.

Je lui avais alors emboîté le pas sans mot dire dans la semi-obscurité de la cage d'escalier où il régnait un silence de mausolée et de légers relents de moisi. L'air y était humide et tiède. C'est l'atmosphère incommodante qui imprègne les vieux décors et qui allait me devenir familière car, je l'ignorais alors, j'allais emprunter régulièrement ce passage pendant des mois.<sup>8</sup>

Son style d'écriture est empreint de poésie et de lyrisme, ce qui confère au récit une dimension sensorielle et émotionnelle. Les descriptions détaillées des paysages, des lieux et des personnages permettent au lecteur de s'immerger pleinement dans l'univers du roman.

L'auteur utilise également une approche narrative complexe pour raconter son histoire. Il jongle entre différents niveaux de narration, alternant entre la première personne et la troisième personne, ainsi que des flashbacks et des ellipses:

je me laissai vite prendre par de son récit. Il avait d'indéniables dons de conteur et par sa voix, c'était tout un monde perdu qui reprenant vie

---

<sup>8</sup> Ibid. P17-18

autour de nous. Captivé, je ne me rendis même pas compte que la jeune femme qui m'avait accueilli avait quitté la pièce<sup>9</sup>

Cette structure narrative fragmentée donne au récit une profondeur et une dynamique particulières, permettant de révéler progressivement les mystères et les intrications de l'intrigue.

De plus, la manière dont Achour utilise ses personnages est remarquable. Il les dote d'une profondeur psychologique et émotionnelle, les rendant réels et complexes. Les personnages de "En souvenir de l'étrangère" sont confrontés à des conflits intérieurs, des dilemmes moraux et des questionnements identitaires, ce qui les rend extrêmement humains et facilement identifiables pour les lecteurs.

Achour explore également les relations entre les personnages de manière subtile, révélant les liens familiaux et les dynamiques sociales qui les unissent ou les séparent.

En étudiant le style narratif de Mouloud Achour dans "En souvenir de l'étrangère", nous pourrions mieux apprécier les subtilités de son écriture et l'impact qu'elle a sur la construction de l'histoire et la compréhension des personnages.

Dans cette étude approfondie, nous analyserons comment Achour utilise sa plume pour créer des images saisissantes, comment il manipule la structure narrative pour captiver le lecteur et comment il développe ses personnages de manière réaliste et émotionnelle.

Cette exploration nous permettra de mieux comprendre l'originalité et la qualité du style narratif de Mouloud Achour, ainsi que son importance dans la littérature algérienne contemporaine.

Mouloud Achour accorde une grande importance aux descriptions visuelles et sensorielles, créant ainsi une atmosphère immersive pour le lecteur. Les détails sur les marches de marbre usées, la plaque gravée, l'obscurité de la cage d'escalier et les relents de moisi contribuent à donner une ambiance particulière au décor de l'histoire: « Une jeune femme m'avait accueilli au portail de cette maison d'un autre âge que je ne connaissais pas, la légendaire Dar Saad-Fatah, désignée ainsi par l'inscription à peine lisible gravée sur une plaque scellée dans le mur.»<sup>10</sup>

L'auteur utilise également une prose poétique et évocatrice pour décrire les lieux et les personnages. Les mots choisis et les images créées par les descriptions transportent le lecteur dans l'univers du roman

Achour maîtrise l'art de créer des personnages complexes et d'explorer leur personnalité et leurs relations. Les interactions entre les personnages sont réalistes et nuancées, révélant des nuances psychologiques et des dynamiques familiales.

---

<sup>9</sup> Ibid. P20

<sup>10</sup> Ibid. P16

L'auteur utilise également des techniques narratives telles que les flashbacks et les sauts temporels pour construire l'histoire. Il mélange les souvenirs du passé avec les événements présents, créant ainsi une structure non linéaire qui reflète la complexité de la mémoire et de l'expérience humaine.

### **3.1 Descriptions détaillées :**

Mouloud Achour utilise des descriptions détaillées pour créer une atmosphère et donner vie aux décors et aux personnages.

Par exemple, il décrit les marches de marbre usées, la maison d'un autre âge, la plaque scellée dans le mur, la semi-obscurité de la cage d'escalier, l'air humide et tiède, les ampoules nues et couvertes de poussière, etc.

Ces détails visuels permettent aux lecteurs de s'immerger davantage dans l'environnement du récit: « Nous débouchâmes au bout de quelques secondes sur un long couloir mal éclairé par les ampoules nues et couverts de poussière de quelques appliques murales. »<sup>11</sup>

### **3.2. Utilisation de la première personne :**

Le narrateur raconte l'histoire à la première personne, ce qui crée une proximité entre le lecteur et le protagoniste. On ressent ainsi ses émotions et ses impressions tout au long du récit: « pendant les rares moments où je ne battais pas la campagne avec Madjid, je me livrais à l'un de mes divertissements favoris, l'exploration jamais achevée des tiroirs d'un vieil établi qui occupait un coin de la pièce centrale de la maison. »<sup>12</sup>

### **3.3. Mélange de temps :**

Mouloud Achour utilise habilement des sauts dans le temps, passant d'un épisode de l'enfance du narrateur à un événement survenu vingt ans plus tard. Ce mélange temporel donne au récit un aspect fragmenté, mais également une certaine fluidité narrative: « Au temps de mon enfance et de ma jeunesse, les Saad-Fatah était une famille bourgeoise. »<sup>13</sup>

### **3.4. Style fluide et évocateur :**

L'écriture de Mouloud Achour est fluide et évocatrice, créant des images et des sensations vivantes dans l'esprit du lecteur. Les phrases sont bien construites et le choix des mots est précis, ce qui contribue à la clarté et à l'expressivité du texte.

### **3.5. Récit introspectif :**

Le roman montre un aspect introspectif du style de l'auteur, où le narrateur explore ses souvenirs, ses émotions et sa relation avec la famille Saad-Fatah. On ressent une profondeur

---

<sup>11</sup> Ibid. P18

<sup>12</sup> Ibid. P41

<sup>13</sup> Ibid. P33

psychologique dans la narration, avec des réflexions sur le passé, la famille et les liens intergénérationnels. « Le deuxième souvenir est lié à l'absence de sanitaire dans la maison d'oncle Mansour »<sup>14</sup>

### **3.6. Dialogues réalistes :**

Les dialogues entre les personnages sont réalistes et reflètent leur relation et leur familiarité les uns avec les autres. Les échanges entre le narrateur et son grand-oncle Rahim, ainsi qu'avec Wassila, sont marqués par des expressions familières et des répliques qui sonnent authentiques.

### **3.7. Utilisation de références culturelles:**

Mouloud Achour intègre des références culturelles à travers le texte, comme les randonnées à travers plaine et montagne, les gâteaux traditionnels, les coutumes familiales, etc. Cela enrichit l'histoire et donne une dimension culturelle au récit.

Wassila ne tarda pas à réapparaître, faisant rouler devant elle une table basse garnie de toutes sortes de boissons chaudes et glacées et d'un assortiment de petits gâteaux traditionnels auxquels je touchai à peine de peur de rompre le charme de l'instant. Vêtue d'une robe d'intérieur longue et légère, ce qui m'obligeait à détourner discrètement la tête chaque fois qu'elle passait près de moi, Wassila paillonnait autour de nous, tantôt sous le prétexte de vérifier si la théière était encore chaude, tantôt pour demander si les gâteaux qu'elle avait confectionnés de ses propres mains étaient assez bons à notre goût, tantôt encore pour déposer une assiette chargée d'une pile de crêpes fumantes<sup>15</sup>

### **3.8. Sens du rythme et de la musicalité :**

Mouloud Achour est sensible au rythme et à la musicalité de ses phrases. On peut remarquer des phrases courtes et rythmées, ainsi que des périodes plus longues et fluides. Cette attention portée au rythme contribue à la cadence du récit et à son impact émotionnel.

### **3.9. Sensibilité aux détails du quotidien :**

L'auteur montre une sensibilité aux détails du quotidien, en accordant de l'importance aux petites choses qui composent notre vie. Il décrit les odeurs, les textures, les bruits, les saveurs, ce qui permet aux lecteurs de se connecter avec les expériences sensorielles des personnages et de s'immerger pleinement dans l'histoire.

---

<sup>14</sup> Ibid. P39

<sup>15</sup> Ibid. P20

### **3.10. Exploration de la quête d'identité :**

"En souvenir de l'étrangère" aborde la question de l'identité, et le style d'écriture de Mouloud Achour reflète cette exploration. À travers les pensées et les souvenirs du narrateur, on ressent sa recherche d'une identité ancrée à la fois dans ses racines familiales et dans son parcours personnel.

Ces éléments combinés font du style d'écriture de Mouloud Achour dans "En souvenir de l'étrangère" un mélange de réalisme, de poésie et d'introspection.

Son écriture fluide, descriptive et riche en émotions permet aux lecteurs de plonger dans l'univers du récit et de se connecter aux personnages et à leurs expériences.

# **Chapitre 02:**

## **L'analyse des personnages.**

## 1. Définition du personnage :

Le terme "personnage" peut avoir plusieurs significations selon le contexte dans lequel il est utilisé, mais en général, il se réfère à une figure fictive ou réelle qui est représentée dans une histoire, une pièce de théâtre, un film, un roman, une bande dessinée, un jeu vidéo ou tout autre type de média narratif.

Dans une histoire, un personnage est souvent défini par ses traits de personnalité, son apparence physique, ses actions et ses motivations. Les personnages peuvent être principaux ou secondaires, protagonistes ou antagonistes, et ils peuvent être développés de manière à ce que le lecteur ou le spectateur s'identifie à eux ou à ce qu'il les déteste. Selon Genette : « Le personnage est un être de fiction, créé par le romancier ou le dramaturge ; que l'illusion nous porte abusivement à considérer comme une personne réelle »<sup>16</sup>

Le personnage est une création de l'auteur, une véritable construction, que l'on peut définir par un portrait physique, un prénom et/ou un nom, une éthique, des valeurs, un caractère, un métier, une fonction, ou un ancrage dans une époque où un milieu donnés.

## 2. Le personnage du roman :

Le personnage du roman est un élément constitutif essentiel de toute œuvre de fiction. Il donne vie à l'histoire et rend l'intrigue captivante et significative: « Le personnage n'est pas une simulation d'un être vivant. C'est un être imaginaire. »<sup>17</sup>

On peut difficilement imaginer un récit sans personnage. Donnée essentielle, il est logiquement le point central de nombreuses approches du fait littéraire. Tomachevski notait qu'il était utilisé par l'écrivain pour faciliter l'attention du lecteur en représentant un point de convergence dans l'amoncellement des motifs.<sup>18</sup>

Ce passage traite de l'importance des personnages dans les récits littéraires. Il souligne que les personnages jouent un rôle essentiel et sont généralement considérés comme le point central de nombreuses approches de la littérature.

Chalet Achour mentionne une citation de Tomachevski, qui suggère que les personnages sont utilisés par les écrivains pour attirer l'attention du lecteur. Les personnages servent de point de convergence dans la multitude de motifs présents dans le récit. En d'autres termes, ils

---

<sup>16</sup> GENETTE Gérard, « Figures II », éditions Seuil, coll. Points, Paris 1969, p 67.

<sup>17</sup> KUNDIRA Milan, l'art du roman, Paris, Gallimard, 1986, p 51

<sup>18</sup> C.Achour/ S.Rezzoug, Convergences critiques, Introduction à la lecture littéraire, OPU, p. 200.

permettent au lecteur de se concentrer et de s'investir dans l'histoire en fournissant un point d'ancrage autour duquel les éléments narratifs se développent.

Un personnage de roman est défini par:

- **Son nom et ses caractéristiques physiques et psychologiques:** Cela permet au lecteur de l'identifier et de se le représenter mentalement.
- **Sa personnalité :** ses traits de caractère, ses qualités et ses défauts, ses motivations, ses peurs et ses espoirs. Tout cela construit la psychologie du personnage et le rend crédible.
- **Son rôle dans l'histoire :** protagoniste, antagoniste, personnage secondaire... Chaque personnage joue un rôle qui fait progresser l'intrigue.
- **Son évolution :** au fil du récit, les personnages changent, évoluent, grandissent, deviennent plus sages... en fonction des épreuves qu'ils traversent. Cela aide à les rendre plus humains et profonds.
- **Ses relations avec les autres personnages :** c'est à travers ses liens avec les autres que le personnage révèle le plus clairement sa personnalité et son rôle dans l'histoire.
- **La manière dont l'auteur le dépeint :** à travers ses actions, ses paroles, ses pensées mais aussi la vision que les autres personnages ont de lui.

### 3. La caractérisation du personnage :

La caractérisation du personnage est un élément essentiel de la narration, qui consiste à décrire et à développer les différents aspects d'un personnage dans une histoire. Cela aide les lecteurs à mieux comprendre les motivations, les actions et les émotions du personnage, ainsi que son rôle dans l'intrigue.

Selon Philippe Hamon : « Etudier un personnage c'est pouvoir le nommer. Agir pour le personnage c'est aussi et d'abord pouvoir épeler, interpeller, appeler et nommer les autres personnages du récit. Lire, c'est pouvoir fixer son attention et sa mémoire sur des points stables du texte, les noms propres »<sup>19</sup>

La caractérisation peut être réalisée de différentes manières, notamment :

- **La description physique :** cela inclut l'apparence physique, les vêtements, les accessoires et autres détails qui aident à visualiser le personnage.
- **Les actions :** les actions du personnage peuvent révéler beaucoup de choses sur sa personnalité, ses motivations et ses habitudes.

---

<sup>19</sup> PHILIPPE Hamon, *Le personnel du roman*, Droz, Genève, 1983, p.220.

- **Les dialogues** : les dialogues permettent de comprendre les pensées et les émotions du personnage, ainsi que sa façon de communiquer avec les autres personnages.
- **Les pensées et les émotions** : cela inclut les pensées intérieures du personnage, ainsi que ses réactions émotionnelles à différentes situations.
- **Les interactions sociales**: les interactions sociales entre le personnage et les autres personnages peuvent aider à comprendre sa position sociale, ses relations et sa personnalité.

En utilisant ces différents éléments, l'auteur peut créer un personnage complexe et intéressant, qui semble réel et crédible pour les lecteurs. La caractérisation du personnage est donc un élément clé de la narration, qui peut aider à rendre une histoire plus captivante et mémorable.

### 3.1 La caractérisation directe ou explicite :

La caractérisation directe ou explicite est une technique de narration dans laquelle l'auteur décrit directement les traits de caractère, les motivations ou les sentiments d'un personnage. Cela peut se faire à travers des commentaires de l'auteur ou du narrateur, ou par les propos d'autres personnages dans l'histoire. « La caractérisation directe se produit lorsque l'auteur ou le narrateur décrit directement les traits d'un personnage. Par exemple, un narrateur peut décrire l'âge, la taille et les objectifs d'un personnage au lecteur. »<sup>20</sup>

Ce passage explique ce qu'est la caractérisation directe dans la création de personnages. La caractérisation directe se produit lorsque l'auteur ou le narrateur décrit directement les traits d'un personnage. Cela signifie que l'auteur peut fournir des informations spécifiques sur le personnage, telles que son âge, sa taille et ses objectifs, de manière explicite au lecteur.

Par exemple, le narrateur peut dire "Il était un homme âgé d'environ 50 ans, mesurant plus d'un mètre quatre-vingts, et son objectif était de devenir un célèbre artiste". Cette approche permet au lecteur de recevoir des informations concrètes et précises sur le personnage, sans avoir à les déduire des actions ou des interactions du personnage avec d'autres personnages ou son environnement.

### 3.2 La caractérisation indirecte implicite :

La caractérisation indirecte implicite est une technique de narration dans laquelle l'auteur révèle les traits de caractère, les motivations et les sentiments d'un personnage à travers ses actions, ses dialogues, ses pensées et ses interactions avec les autres personnages.

La caractérisation est révélée indirectement à travers les pensées, les paroles, les actions du personnage ainsi que les réactions des autres personnages à ce personnage.

La caractérisation indirecte est lorsque l'auteur transmet quelque chose sur un personnage à travers la façon dont il

---

<sup>20</sup> <https://www.storyboardthat.com/fr/literary-terms/>

agit ou parle plutôt que de le dire dans la narration. Ainsi, un exemple de caractérisation indirecte est tout ce qui montre qui est une personne plutôt que quelque chose comme, & quot; Elle était une personne très en colère.<sup>21</sup>

Par exemple, au lieu de dire directement "Elle était une personne très en colère", l'auteur peut montrer les réactions émotionnelles de la personne, ses expressions faciales, son ton de voix, ou ses comportements agressifs pour illustrer sa colère. Ce type de caractérisation indirecte permet aux lecteurs de tirer leurs propres conclusions sur les personnages en se basant sur les indices donnés par l'auteur.

La caractérisation est indirecte à travers :

- 1. Actions** : décrire les actions du personnage, y compris ses habitudes, ses gestes, ses mouvements, etc.
- 2. Dialogues** : décrire les dialogues du personnage, y compris sa façon de parler, son ton, ses expressions, etc.
- 3. Pensées** : décrire les pensées intérieures du personnage, y compris ses préoccupations, ses espoirs, ses peurs, etc.
- 4. Interactions sociales** : décrire les interactions sociales entre le personnage et les autres personnages, y compris ses relations, ses conflits, etc.
- 5. Émotions** : décrire les émotions du personnage, y compris la façon dont il réagit aux différentes situations.
- 6. Description physique** : inclure des éléments de description physique qui peuvent suggérer la personnalité du personnage.
- 7. Histoire personnelle** : inclure des éléments de l'histoire personnelle du personnage qui peuvent expliquer certains comportements ou traits de caractère.

#### **4. Les fonctions du personnage :**

Les personnages jouent un rôle essentiel dans la narration et remplissent plusieurs fonctions dans une histoire.

Selon Gerard Genette: « Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires. Ils permettent les actions, les assument, les subissent, les relient entre elles et leur donnent sens. D'une certaine façon, toute histoire est histoire des personnages. »<sup>22</sup>

---

<sup>21</sup><https://fr.differbetween.com/article/what-is-the-difference-between-direct-and-indirect-characterization>

<sup>22</sup> GERARD, Genette, « Figures III »P. 211

À travers ce passage, Gérard Genette souligne l'importance des personnages dans la structure des histoires. Selon lui, les personnages jouent un rôle essentiel en permettant, en assumant et en subissant les actions de l'histoire. Ils servent de liens entre les différents événements et donnent un sens à l'ensemble du récit.

En d'autres termes, Genette affirme que les personnages sont au cœur de toute histoire, car ce sont eux qui portent l'intrigue et lui donnent vie. Ils sont les moteurs de l'intrigue et permettent aux lecteurs ou aux spectateurs de s'identifier à eux et de suivre leur parcours tout au long de l'histoire.

Voici quelques-unes des fonctions les plus courantes que les personnages peuvent remplir:

- 1. Protagoniste** : le personnage principal de l'histoire qui est généralement confronté à des défis et des obstacles importants.
- 2. Antagoniste** : un personnage qui s'oppose au protagoniste et crée des obstacles pour lui.
- 3. Allié** : un personnage qui aide le protagoniste et peut jouer un rôle important dans la résolution de l'intrigue.
- 4. Intérêt romantique** : un personnage qui est impliqué dans une relation amoureuse avec le protagoniste ou un autre personnage important.
- 5. Figurant** : un personnage mineur qui joue un rôle de soutien dans l'histoire.
- 6. Narrateur** : un personnage qui raconte l'histoire ou une partie de l'histoire.
- 7. Personnage symbolique** : un personnage qui représente une idée ou un concept plus large dans l'histoire.
- 8. Personnage comique** : un personnage qui est utilisé pour ajouter de l'humour ou de la légèreté à l'histoire.
- 9. Personnage tragique** : un personnage qui est confronté à des circonstances difficiles et qui finit souvent par subir une tragédie.
- 10. Personnage de développement** : un personnage qui subit un changement significatif au cours de l'histoire, généralement en réponse à des événements ou des défis.

## **5. L'analyse sémiologique du personnage selon Philippe Hamon :**

L'analyse sémiologique du personnage selon Philippe Hamon se concentre sur les signes et les symboles qui sont utilisés pour représenter le personnage dans l'histoire. Cette analyse se base sur la sémiologie, qui est l'étude des signes et de leur signification.

Selon Hamon, le personnage est construit à travers des signes qui le représentent. Ces signes peuvent être de différents types, tels que des signes physiques, des signes vestimentaires, des signes comportementaux, des signes linguistiques, des signes sociaux, etc.

Considérer à priori le personnage comme un signe, c'est-à-dire choisir un point de vue qui construit cet objet en l'intégrant au message défini lui-même comme une communication comme composé de signes linguistiques (au lieu de l'accepter comme donné par une tradition critique et par une culture centrée sur la notion de personne humaine), cela impliquera que l'analyse reste homogène à son projet et accepte toutes les conséquences méthodologiques qu'il implique.<sup>23</sup>

L'analyse sémiologique du personnage permet de comprendre comment les signes et les symboles sont utilisés pour créer des personnages symboliques et significatifs dans l'histoire.

Selon Philippe Hamon, il y'a trois genres d'analyse :

**1. L'être:** l'être du personnage se réfère à la manière dont le personnage est créé, décrit et développé dans un texte littéraire, ce qui contribue à son authenticité et à sa complexité en tant qu'entité fictive. Cela englobe différents aspects, tels que son nom, son portrait physique et sa psychologie. « Dans un roman les noms ne sont jamais neutres, ils signifient toujours quelque chose... Nommer un personnage est toujours une étape importante de sa création. »<sup>24</sup>

**2. Le faire:** C'est l'ensemble des activités et des manifestations concrètes qui permettent de représenter les actions et les interactions d'un personnage au sein de l'histoire. Le faire de personnage inclut les actions visibles ou rapportées, les dialogues, les réactions émotionnelles, les mouvements physiques, les comportements sociaux, les décisions prises, etc.

**3. L'importance hiérarchique :** l'importance hiérarchique des personnages fait référence à la manière dont les personnages sont organisés et hiérarchisés en fonction de leur rôle, de leur influence et de leur impact dans le récit littéraire, ce qui influence la dynamique narrative et la compréhension de l'histoire par les lecteurs.

En ce qui concerne le héros Philippe Hamon propose de le considérer comme un personnage qui subit un phénomène d'emphase, d'intensification, il se différencie des autres personnages par sa qualification, sa distribution, son autonomie et sa fonctionnalité. Il est aussi(...) l'objet d'une pré désignation et d'un commentaire explicite<sup>25</sup>.

---

<sup>23</sup> Philippe Hamon. Pour un statut sémiologique du personnage. In : Poétique du récit, Paris, Seuil, 1977, P177

<sup>24</sup> David Lodge, L'Art de la fiction, Payot & Rivages, 2008, p.366

<sup>25</sup> ACHOUR Christiane, BEKKET, Amina, p 50

Philippe Hamon affirme aussi que : « La distribution renvoie au nombre des apparitions d'un personnage et à l'endroit du récit où elles ont lieu »<sup>26</sup>

## **6. L'analyse des personnages :**

Lorsqu'on plonge dans l'univers d'un roman, il est souvent les personnages qui captivent notre attention et qui nous permettent de vivre une expérience émotionnelle et intellectuelle unique. Dans le cas de "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour, l'auteur nous présente un éventail de personnages fascinants et complexes, dont les histoires individuelles se tissent pour créer un récit riche en émotions et en questionnements.

À travers les destins entrelacés de ses protagonistes, Mouloud Achour nous plonge dans un récit à la fois profondément personnel et universel. Il nous offre un regard subtil sur la complexité de l'expérience humaine et nous invite à réfléchir sur les notions d'étranger, de diversité et de métissage culturel.

Dans cette analyse, nous allons examiner de près les personnages clés de ce roman, en explorant leurs traits de caractère, leurs motivations et leurs évolutions au fil de l'histoire. Chaque personnage représente une facette différente de la condition humaine et apporte sa propre contribution à la réflexion globale de l'auteur.

En analysant ces personnages, nous chercherons à comprendre comment Mouloud Achour utilise la fiction pour aborder des questions sociales et existentielles plus larges. Nous examinerons également les interactions entre les personnages et les dynamiques qui se développent entre eux, afin de saisir pleinement l'impact émotionnel et psychologique de leurs histoires individuelles.

### **6.1 Les personnages principaux :**

#### **a. Rahim :**

Rahim Saad Fatah, également connu sous le nom de "tête d'ange", est le héros de cette histoire. Fils de Djaafar et Torkiya, Rahim raconte les événements de cette histoire après avoir accueilli l'un de ses proches petits-fils de Mansour.

Il relate les événements dramatiques vécus par la famille Saad Fatah. Rahim est un vieil homme quand il raconte l'histoire, malgré son âge avancé, il est toujours beau et vivant, et conserve l'éclat de sa jeunesse :

Malgré les signes de l'âge, ses yeux avaient toujours l'éclat et la vivacité de la jeunesse et son visage avait gardé une grande

---

<sup>26</sup> HAMON Philippe, pour un statut sémiologique de personnage, in poétique du récit, Edition Seuil, France, 1977, page, 84

partie des charmes qui avaient fait battre tant de cours féminins  
et baisser les bras menaçants de tant d'adversaires puissants <sup>27</sup>

Rahim Saad Fath est un personnage complexe et fascinant qui mérite une exploration psychologique approfondie. D'une part, il est présenté comme une personne extrêmement gentille et bienveillante, qui est le favori de Lalla Yemina depuis son enfance.

Cette relation spéciale témoigne de sa capacité à nouer des liens étroits et durables, révélant ainsi un besoin profond d'attachement et d'amour. Sa personnalité chaleureuse et attentionnée lui permet de se connecter facilement avec les autres et de gagner leur affection: « Seul à n'être pas concerné, Rahim pour qui notre grand - mère et lui s'étaient pris d'une affection particulière »<sup>28</sup>

D'autre part, Rahim a vécu une enfance privilégiée en tant que membre d'une famille riche. Cela implique qu'il a été exposé à un environnement confortable et a eu accès à de nombreuses opportunités.

Cette expérience précoce de privilèges peut avoir influencé sa perception du monde et de lui-même. Il est possible qu'il se soit développé avec une certaine confiance en soi et une attente implicite de réussite dans la vie: « Nous étions des gens riches et privilégiés. Nous n'apprenons pas à ces catégories de la population de la ville sur lesquelles le système en place exerçait son oppression de toutes les ânières possibles et imaginables »<sup>29</sup>

Cependant, Rahim a également été témoin des événements brutaux et traumatisants qui ont frappé sa famille. Cette expérience de l'effondrement familial sous ses yeux a laissé une marque indélébile sur son psychisme.

Le fait qu'il se souvienne de ces événements en détail, malgré les années écoulées, indique une mémoire émotionnelle puissante et une capacité à revivre les traumatismes passés. Il est possible que ces souvenirs douloureux aient influencé sa perception du monde en le rendant plus conscient des aspects sombres et imprévisibles de la vie.

Il avait vécu une enfance de gosse de riche, puis une enfilade d'épisodes au cours des quels la fortune lui avait souri et d'autres où elle l'avait boudé au point de le livrer aux tribunaux et aux créanciers avant de brèves ou longues embellies. Les bourrasques de l'histoire - la grande, celle du pays et la petite, celle de la famille, aussi furieuses l'une que l'autre - avaient fini par le rejeter, au seuil de sa vieillesse, sur une grève clémente <sup>30</sup>

En outre, Rahim présente une forte connexion avec Tangarant, un village qui symbolise son attachement à la tradition et à la beauté intemporelle. Son désir de reconstruire et de

---

<sup>27</sup> Ibid. P23

<sup>28</sup> Ibid. P24

<sup>29</sup> Ibid. P33

<sup>30</sup> Ibid. P22

moderniser ce village montre sa résilience et sa détermination à préserver le passé tout en l'adaptant aux exigences du présent.

Ce désir peut être interprété comme une manifestation de sa quête d'identité et de son besoin de se rattacher à ses racines, malgré son éducation privilégiée.

Il y a déjà un sacré bout de temps qu'après avoir consulté notaire et avocats, et sachant que notre législation ne reconnaît pas le testament, j'ai pris avec eux toutes les dispositions nécessaires pour que mes biens aillent par donation à notre bon vieux berceau de Tangart et servent exclusivement à le doter des équipements d'un village du vingtième siècle<sup>31</sup>

Dans l'ensemble, Rahim Saad Fath se profile comme un individu aimant, attaché à ses proches et à ses souvenirs. Son expérience de vie, mêlant privilège et traumatisme, a façonné sa personnalité et a suscité une profonde réflexion sur la nature de la famille, de l'amour et de l'appartenance.

Son récit, empreint d'une sensibilité littéraire et professionnelle, témoigne d'une introspection et d'une sagesse acquises au fil des années, reflétant une psyché complexe et riche en nuances.

#### **b. Torkiya:**

Torkiya, également connue sous le surnom de Madame Lili, est le personnage antagoniste de cette histoire. Elle est des origines Marocaines, elle a eu des difficultés à parler la langue kabyle au début, mais a rapidement fait des efforts considérables pour maîtriser la langue Kabyle.

Dans le roman, Torkiya apparaît comme une personne manipulatrice, agaçante, rusée, opportuniste et arrogante, dotée d'une patience limitée, elle ne supporte pas la famille rurale de son mari.

Elle n'avait que 17 ans lorsqu'elle est entrée dans la maison de Saad Fatah, et tout allait bien au début. Les choses ont commencé à se tendre après la naissance de leurs enfants : «Torkiya n'avait alors que dix-sept ans. Cette bonne entente n'allait pas, cependant, jusqu'à les isoler des autres épouses des frères, il n'était pas dans la nature de ma grand-mère Yamina de susciter des rivalités.»<sup>32</sup>

Torkiya est une femme astucieuse qui a commencé à manipuler l'esprit de son mari Djaafar pour qu'il demande plus et prenne tout ce qu'il mérite après tout le travail dur qui a bénéficié à la famille.

---

<sup>31</sup> Ibid. P28

<sup>32</sup> Ibid. P78

Elle était une fille de ville qui détestait la vie rurale et voulait toujours changer le style de ville de la famille Saad Fatah, qui était attachée à ses traditions et à ses racines rurales: « Oui, il faut que les choses changent dans cette maison »<sup>33</sup>

Les plans de Torkiya n'étaient pas faciles à mettre en œuvre, car la famille Saad Fatah s'est opposée catégoriquement à elle, en particulier Lala Yamina et Mansour, avec qui Torkiya a entretenu une relation très tendue et turbulente.

Torkiya a montré à plusieurs reprises un manque de respect envers Lala Yamina, et les deux femmes étaient très contradictoires, ayant des perspectives totalement différentes et souhaitant vivre dans des mondes différents, ce qui a causé plusieurs querelles violentes au sein de la famille, qui n'ont jamais été résolues pacifiquement. Les demandes égoïstes et cupides de Turquie ont entraîné de lourdes conséquences pour la famille.

Torkiya est un personnage complexe et problématique. Elle est décrite comme la belle-sœur de Yamina et la mère de Rahim. Contrairement à Yamina, Torkiya est décrite comme une femme autoritaire, jalouse et cruelle.

Torkiya semble nourrir une forte animosité envers Yamina. Elle est méchante envers elle, cherchant constamment à la rabaisser et à l'humilier. Un exemple frappant de sa cruauté est lorsque Torkiya ordonne que le morceau de viande grasse auquel Yamina a renoncé soit jeté au chien, un geste humiliant et dégradant. Cette action témoigne d'une volonté délibérée de blesser Yamina et de l'humilier devant les autres membres de la famille.

Il revoyait le visage de la vieille dame habituellement ouvert, souriant, subitement décomposé. Incompréhension, détresse, stupéfaction, honte ... Si le sol pouvait s'entrouvrir, l'engloutir ... Geste ignoble, absurde de la mère ordonnant qu'on jette au chien le morceau de viande grasse auquel Yamina, sa belle - sœur campagnarde venait de renoncer timide ment, craignant d'en priver un convive aussi friand qu'elle de cette partie savoureuse de la croupe du mouton qu'on lui offrait invariablement<sup>34</sup>

Sur le plan psychologique, Torkiya semble être animée par la jalousie et l'envie envers Yamina. Elle semble ressentir un profond sentiment d'insécurité et cherche à établir son pouvoir et son autorité en humiliant Yamina. Il est possible que Torkiya se sente menacée par la douceur et la bienveillance de Yamina, qui contraste avec son propre comportement cruel.

Il est également possible que Torkiya éprouve des sentiments d'inadéquation personnelle, ce qui pourrait expliquer son besoin constant de rabaisser les autres pour se sentir supérieure. Sa méchanceté envers Yamina peut également être un moyen pour elle de compenser ses propres insécurités et frustrations.

---

<sup>33</sup> Ibid. P80

<sup>34</sup> Ibid. P73

Enfin, le comportement de Torkiya peut également être influencé par des facteurs culturels ou sociaux. Il est possible que les normes et les attentes de son environnement l'aient conditionnée à agir de manière autoritaire et à établir sa domination sur les autres : « Encore moins la partager puisque, s'arrachant sans brusquerie à l'étreinte, elle fit de nouveau face à sa belle - sœur, le visage fermé, comme si elle avait prêté l'oreille à des reproches injustifiés plutôt qu'à la voix de la sagesse »<sup>35</sup>

En somme, Torkiya est un personnage qui est animé par la jalousie, l'envie et l'insécurité. Sa cruauté envers Yamina témoigne de sa volonté de rabaisser et d'humilier les autres pour se sentir supérieure.

Son comportement peut être influencé par des facteurs psychologiques, culturels ou sociaux. Torkiya est un personnage problématique qui crée des tensions et du conflit au sein de la famille.

### **c. Djaafar:**

Djafar Saad Fatah, le mari de Torkiya et le Benjamin de la famille Saad Fatah, se distingue par sa passion et sa ténacité. Concentré sur son travail, il a travaillé de longues heures dans des fermes et des usines, au détriment de sa vie familiale.

Cependant, cette abnégation a porté ses fruits, puisque la famille a réussi à accumuler une richesse considérable grâce à ses efforts, malgré son travail acharné, sa femme Torkiya estime que les mérites de Djaafar ne sont pas suffisamment reconnus au sein de la famille Saad Fatah. Torkiya vise à amener les Saad Fatah à apprécier les efforts de Djaafar et à lui donner ce qu'il mérite de l'héritage familial.

Djafaar Saad Fatah est un personnage complexe, dont le comportement est influencé par plusieurs facteurs psychologiques. L'un des traits marquants de sa personnalité est sa passion et sa ténacité dans le travail. Cela suggère qu'il est motivé par des objectifs ambitieux et qu'il est prêt à investir beaucoup d'efforts pour les atteindre.

Sa persévérance témoigne d'une forte détermination et d'une volonté de réussir, peut-être nourries par des motivations profondes telles que l'ambition personnelle ou le désir de fournir une vie meilleure à sa famille.

Cependant, malgré ses qualités remarquables, Djaafar présente également des traits de caractère qui peuvent être considérés comme des faiblesses. Il semble avoir une propension à se soumettre aux demandes de sa femme, Torkiya, sans remettre en question ses décisions.

Cette soumission peut indiquer une dépendance émotionnelle ou un besoin de plaire à Torkiya, peut-être nourri par un sentiment d'insécurité ou une peur de la confrontation. Il est possible que Djaafaar se sente plus à l'aise en évitant les conflits et en se conformant aux attentes de Torkiya pour maintenir l'harmonie dans leur relation.

---

<sup>35</sup> Ibid. P80

Cette dynamique de pouvoir entre Djaafar et Torkiya soulève des questions intéressantes sur la construction de l'identité de Djaafar. Avant de rencontrer Torkiya, il était un homme simple et illettré, mais il a fait des progrès significatifs grâce à l'aide de sa femme pour acquérir des connaissances et maîtriser le français.

Cette transformation personnelle peut être interprétée comme une quête d'estime de soi et d'accomplissement personnel de la part de Djaafar. Cependant, il semble que cette évolution ait également rendu Djaafar plus vulnérable aux manipulations de Torkiya, car il est devenu dépendant de sa femme pour son propre développement :

Djaafar se considère particulièrement redevable à la divine providence de lui avoir offert pour compagne cette maîtresse femme qui s'est vite révélée assistante efficace et conseillère avisée ; qui exerce sur lui un ascendant auquel il s'est plié de son plein gré ; qui a pu surtout, en quelques mois, lui inculquer avec une infinie délicatesse, une façon d'être et de se conduire libérée des réflexes frustrés liés à ses origines rurales<sup>36</sup>

L'analyse psychologique de Djaafar soulève également la question de sa relation avec sa famille d'origine. Sa soumission à Torkiya et ses décisions prises sous son influence ont conduit à des conflits avec sa famille, en particulier avec Mansour.

Ces conflits peuvent être le résultat d'une lutte pour l'indépendance et l'autonomie de la part de Djaafar, mais aussi de la peur de perdre l'amour et l'approbation de Torkiya. Il est possible que Djaafar se sente pris entre le désir de s'affirmer en tant qu'individu et le besoin de maintenir des relations familiales positives.

En somme, Djaafar Saad Fatah est un personnage psychologiquement complexe. Sa passion et sa ténacité dans le travail révèlent sa détermination, mais sa soumission à Torkiya et ses décisions influencées par elle soulignent des faiblesses potentielles, telles que la dépendance émotionnelle et la peur de la confrontation.

#### **d. Mansour :**

Mansour Saad Fatah était le père des cinq frères. C'était un homme de valeurs et de traditions qui avait refusé de vivre sous la domination française et avait été salué pour son refus absolu de se soumettre aux normes de la colonisation : « Car si les Français l'ont accaparée par la force des armes, le jour viendra où ils en seront chassés. Sans doute aussi par la force des armes »<sup>37</sup>

Après avoir accumulé une immense fortune grâce au travail acharné de chaque membre de la famille, Mansour a pris une décision décisive en quittant le village de Tangart pour s'installer dans la ville d'Ain Meziada: « Mais chers petits frères, je veux d'abord vous

---

<sup>36</sup> Ibid. P110

<sup>37</sup> Ibid. P52

rappeler quand vous avez décidé de vous rendre à Aïn Meziada pour voir ce qui se passe de l'autre côté de l'horizon »<sup>38</sup>

Mansour rappelle à ses "chers petits frères" l'engagement qu'ils ont pris envers la famille lorsqu'ils ont décidé de se rendre à Aïn Meziada. Il souligne l'importance de rester unis et solidaires quoi qu'il advienne. Cette mise en avant de l'engagement familial suggère que Mansour accorde une grande valeur à la cohésion et à la loyauté familiale : « je n'ai exigé de vous que l'engagement de rester unis et solidaires quoi qu'il advienne. Vous avez prêté serment dans l'un des lieux les plus sacrés de notre région et votre réussite qui est celle de nous tous est la meilleure preuve de votre fidélité serment. »<sup>39</sup>

Mansour Saad Fatah était un homme doté d'une personnalité complexe, forgée par ses expériences de vie et ses convictions profondes. Sa résistance farouche à la domination française et son refus absolu de se soumettre aux normes de la colonisation révèlent sa volonté intrinsèque de préserver son identité et son autonomie.

Cette détermination inébranlable peut être attribuée à des traits psychologiques tels que la résilience, le courage et une grande fierté personnelle.

Sa décision de quitter le village de Tangart pour s'installer à Aïn Meziada, où il construisit une grande maison familiale, témoigne de sa vision d'une unité familiale solide et de son désir de préserver les liens familiaux. Ce choix peut être interprété comme une manifestation de son besoin de sécurité, de stabilité et d'appartenance à une communauté aimante.

La relation difficile entre Mansour et la femme de son fils révèle des dynamiques psychologiques complexes. Sa perception de cette femme comme un démon potentiel et une menace pour la famille peut être attribuée à des facteurs tels que la méfiance, la peur de la dissolution des liens familiaux et la volonté de protéger les traditions et les valeurs transmises de génération en génération.

Cette attitude peut également refléter des croyances profondément enracinées dans la préservation de l'honneur et de l'intégrité de la famille.

La tension et le choc causés par la prise de parti de son fils Djaafar en faveur de sa femme révèlent une blessure émotionnelle chez Mansour. Après avoir investi amour et soins dans l'éducation et l'épanouissement de ses enfants, cette trahison perçue peut avoir généré des sentiments de déception, de colère et d'incompréhension chez lui.

Ces émotions peuvent avoir été amplifiées par la peur de perdre le contrôle sur sa famille et de voir ses valeurs et ses traditions être reléguées au second plan.

La mort de Mansour à un âge avancé peut être interprétée comme la fin d'une époque et la disparition d'un gardien des valeurs familiales. Sa vision et son influence manquantes ont pu contribuer à la désunion et à la désolation qui caractérisaient la famille après son départ.

---

<sup>38</sup> Ibid. P51

<sup>39</sup> Ibid. P50-51

Dans l'ensemble, Mansour Saad Fath présentait des traits de résilience, de fierté, de méfiance et de besoin de sécurité. Son refus obstiné de se conformer aux normes étrangères et son désir de préserver les traditions et les valeurs familiales ont façonné ses actions et ses relations.

Son histoire illustre les profondes complexités psychologiques qui peuvent émerger lorsque les convictions personnelles entrent en conflit avec les choix et les attentes des membres de la famille.

#### **e. Yamina :**

Yamina est un personnage qui suscite empathie et admiration. Elle est décrite comme une femme douce, magnifique et bienveillante, avec un teint clair, de grands yeux verts et une infinie bonté.

Elle est appréciée de son neveu Rahim, qui éprouve une tendresse particulière envers elle. Yamina est originaire de la montagne et porte une tenue traditionnelle avec un foulard à franges noires qui rehausse sa beauté.

Il lui était impossible de chasser de sa pensée l'expression du visage de Yamina, la douce Yamina, sa magnifique tante de la montagne, si belle dans sa tenue traditionnelle, son foulard à franges noires qui rehaussait si bien son teint clair et ses grands yeux verts chargés d'une infinie bonté ; sa tante qu'il affectionnait et qui avait pour lui une tendresse particulière<sup>40</sup>

Yamina est également présentée comme une victime de la méchanceté et de l'indignité de sa belle-sœur, Torkiya. Elle subit un acte injurieux lorsque Torkiya ordonne que le morceau de viande grasse auquel Yamina a renoncé soit jeté au chien.

Ce geste cruel et gratuit suscite l'indignation de Rahim et crée une rupture entre lui et sa mère: « Ayant essuyé une telle marque d'irrespect, la tante Yamina ne passa dans la demeure où officiait son indigne belle - sœur qu'une seule nuit- la dernière, blanche au demeurant »<sup>41</sup>

Malgré cette humiliation, Yamina garde une certaine dignité. Elle dépose lentement sa cuillère, signifiant ainsi que le repas est terminé pour elle. Elle quitte la maison dès le lendemain matin, pressée de s'éloigner de cet univers devenu pour elle inhospitalier. Sa réaction témoigne d'une volonté de préserver sa dignité et de ne pas accepter un tel manque de respect.

Yamina apparaît comme une figure maternelle aimante et protectrice pour Rahim. Ses visites à la maison sont une source de joie pour lui et pour les autres enfants de la maison. Elle

---

<sup>40</sup> Ibid. P72-73

<sup>41</sup> Ibid. P74

apporte une corbeille d'où elle distribue des friandises, créant ainsi un moment de bonheur et de partage familial.

Cette maîtresse - femme que son courage, sa sagesse, sa pieuse soumission à la volonté du Seigneur, mais aussi son endurance et le stoïcisme qu'elle a opposé durant des années au mal qui devait l'emporter ont érigée pour nous tous en véritable mère - courage. C'était la poutre centrale de notre maison ; sa droiture n'avait d'égale que la qualité de l'éducation qu'elle avait donnée à ses enfants dont elle avait fait des femmes et des hommes dignes et fiers <sup>42</sup>

Sur le plan psychologique, Yamina est décrite comme douce, patiente et aimante. Elle semble avoir un impact positif sur les personnes qui l'entourent, notamment Rahim. Sa réaction calme face à l'humiliation qu'elle subit démontre une certaine résilience et une force intérieure. Yamina incarne la bonté et la générosité, contrastant avec la méchanceté et l'indignité de Torkiya.

En somme, Yamina est un personnage admirable qui fait preuve de dignité, de bienveillance et de résilience face à l'adversité. Sa présence et son amour ont un impact significatif sur les personnes qui l'entourent, en particulier sur Rahim.

La relation entre Torkiya et Yamina est marquée par des conflits de pouvoir et de dominance. Torkiya cherche à établir son autorité en humiliant et en rabaisant Yamina, tandis que Yamina fait preuve de résistance et de résilience face à cette adversité. La jalousie et l'envie de Torkiya contribuent à alimenter cette dynamique toxique.

## **6.2 Les personnages secondaires :**

### **a. Mennad :**

Mennad est un personnage complexe et pittoresque dans le texte donné. Il est décrit comme le meilleur compagnon et confident de Mansour, passant plus de temps avec lui qu'avec les autres habitués du café maure de Mokrania « À présent, le meilleur compagnon de Mansour, et à l'occasion, son confident le plus sûr et le mulet roux en compagnie duquel il passe plus de temps qu'avec les abonnés aux banquettes de pierre de la place aux frênes et les habitués du café maure de Mokrania » <sup>43</sup>

---

<sup>42</sup> Ibid. P47

<sup>43</sup> Ibid. P171

Mennad est décrit comme un original, et bien que certaines personnes prétendent qu'il a perdu la tête, il est reconnu pour sa capacité à développer des analyses politiques pertinentes et informées sur l'état du monde.

Mennad occupe une table dans la cour du café Oumziav, où il exerce en tant qu'écrivain public. Cependant, il n'a que rarement des clients autres que lui-même, et parfois, de manière gracieuse, il aide les femmes du village à rédiger des lettres à leurs proches. Sa particularité réside dans le fait qu'il s'impose le devoir d'écrire une lettre quotidienne au gouverneur général de l'Algérie. « Mennad dispose dans le cœur du café Oumziav d'une table sur laquelle un encrier d'écolier rempli d'encre violette avoisine une série de porte-plumes munis de la fameuse plume «combat» faite pour la calligraphie »<sup>44</sup>

Dans cette lettre, il relate avec précision les événements petits et grands survenus dans le village de Mokrania au cours des dernières vingt-quatre heures. Il n'hésite pas à critiquer certains commis de l'administration municipale qui abusent de leur autorité.

Il s'impose le devoir d'écrire une lettre au gouverneur général d'Algérie. D'une écriture appliquée, il y rédige des nouvelles du village du Mokrania, relate avec un remarquable souci du détail et des observations judicieuses les événements petits et grands survenus au cours des vingt-quatre heures écoulées.<sup>45</sup>

Dans l'ensemble, Mennad est présenté comme un personnage original et érudit, qui observe attentivement les événements de son village et du monde qui l'entoure.

Sur le plan psychologique, Mennad semble être un personnage atypique, voire excentrique. Les gens du village le considèrent comme original, voire légèrement déséquilibré, bien qu'ils reconnaissent également son intelligence lorsqu'il discute de sujets politiques.

Cette dualité dans la perception de Mennad suggère une certaine instabilité psychologique, probablement due à des expériences passées ou à des circonstances personnelles.

L'analyse littéraire de Mennad met en évidence son rôle symbolique dans le récit. En tant que personnage qui écrit régulièrement au gouverneur général, il incarne une voix de contestation, un symbole de résistance face au pouvoir colonial.

Sa correspondance peut être vue comme une métaphore de la lutte pour la justice, la liberté et la reconnaissance des droits du peuple algérien. Son engagement inlassable à écrire

---

<sup>44</sup> Ibid. P 172

<sup>45</sup> Ibid. P173

ces lettres, malgré leur réception probablement ignorée ou négligée, renforce l'idée de sa détermination et de sa foi en un changement futur.

La dualité de Mennad, entre son comportement excentrique et ses capacités intellectuelles, contribue à sa complexité et à sa profondeur en tant que personnage. Il incarne à la fois la marginalisation sociale et l'espoir de changement, représentant ainsi les aspirations et les frustrations du peuple algérien dans son ensemble.

En conclusion, Mennad est un personnage psychologiquement complexe qui, à travers sa singularité et sa correspondance avec le gouverneur général, joue un rôle symbolique dans le récit. Son comportement excentrique, son obsession pour l'écriture et sa dualité entre marginalisation et intelligence soulignent les thèmes de la résistance et de l'espoir qui sont présents dans l'œuvre.

#### **b. Fodhil :**

Fodhil, membre de la famille Saad-Fatah, semble être un personnage marqué physiquement et mentalement. Son état résulte d'une guerre à laquelle il a participé dans le nord de la France. Cette expérience traumatisante a probablement laissé des cicatrices émotionnelles et psychologiques profondes en lui.

Sa vie austère et son isolement du reste de la famille suggèrent qu'il préfère la solitude et la tranquillité. Il semble avoir trouvé refuge dans sa chambre, qui fait également office de bibliothèque. La présence de nombreux livres peut indiquer qu'il a développé une passion pour la lecture et la connaissance, peut-être comme moyen d'évasion ou de distraction de ses souffrances intérieures. « Sont celles que ont transformé sa chambre en bibliothèque. La quantité de livres emplies un peu partout est impressionnante »<sup>46</sup>

La description de sa chevelure et de sa barbe hirsutes, mais d'une propreté méticuleuse, suggère un certain souci de son apparence malgré son mode de vie isolé. Cela peut indiquer un besoin de maintenir une certaine dignité personnelle, même dans des circonstances difficiles.

Fodhil communique rarement avec les autres membres de la famille, ce qui peut être attribué à des problèmes de confiance, à des séquelles de la guerre ou à une combinaison des deux. Son repli sur lui-même et son silence peuvent être interprétés comme des mécanismes d'adaptation pour faire face à son traumatisme.

Il est intéressant de noter que Fodhil reçoit ses repas par l'intermédiaire de Mebarka, ce qui suggère une dépendance à l'égard d'autrui pour ses besoins quotidiens. Cela pourrait être le résultat de difficultés à fonctionner de manière autonome ou d'une détresse émotionnelle qui l'empêche d'accomplir certaines tâches de base. « Mebarraka viendra bientôt reprendre la

---

<sup>46</sup> Ibid. P130

cafetière, la tasse et ce qu'il reste du quartier de galette du petit-déjeuner qu'elle vient déposer chaque matin sur la table basse »<sup>47</sup>

Dans l'ensemble, Fodhil apparaît comme un individu profondément marqué par son passé et en proie à des troubles émotionnels et psychologiques. Son isolement, son silence et sa dépendance témoignent d'une souffrance intérieure et d'une difficulté à s'engager pleinement avec le monde extérieur. « L'état de semi-isolement et de mutisme volontaire auquel il s'est soumis à fait que personne ne se enquis des conditions dans lesquelles il a appris à lire et écrire»<sup>48</sup>

Il est probable que Fodhil nécessite un soutien psychologique et émotionnel pour surmonter les séquelles de la guerre et trouver un certain équilibre dans sa vie.

### **c. Mebarka :**

Mebarka est décrite comme une femme réservée, discrète et dévouée aux tâches domestiques, en particulier à la préparation des repas pour la famille. Son rôle semble être celui d'une personne qui prend soin des autres, en veillant à leurs besoins pratiques et en assurant le bon fonctionnement de la maisonnée. « Mebarka la grosse domestique noire a encore arraché plutôt que coupé soigneusement au sécateur les boutons matinaux»<sup>49</sup>

Sa présence constante dans la vie de Fodhil indique une relation étroite entre les deux personnages. Elle semble lui apporter de la nourriture régulièrement, ce qui implique une forme de soutien et de préoccupation pour son bien-être. « Fodhil s'enferme pendant plusieurs jours, n'entrebâillant sa porte que pour prendre des mains de Mebarraka ou d'une servante le plateau repas qui lui est servi trois fois par jour»<sup>50</sup>

Mebarka ne semble pas s'impliquer dans les discussions familiales ou dans les événements familiaux. Elle préfère rester en retrait, se concentrant sur ses tâches domestiques. Cette attitude peut indiquer une préférence pour la stabilité et la routine, évitant peut-être les conflits potentiels ou les situations stressantes.

Sa manière de s'habiller modestement et traditionnellement peut refléter des valeurs culturelles et une volonté de se conformer aux attentes sociales et familiales. Cela peut également indiquer une personnalité discrète et conservatrice.

---

<sup>47</sup> Ibid. P130

<sup>48</sup> Ibid.P130

<sup>49</sup> Ibid. P107

<sup>50</sup> Ibid. 131

Mebarka apparaît comme une personne calme, réservée et dévouée à son rôle dans la famille. Elle semble s'investir principalement dans les tâches domestiques et se soucier du bien-être des autres, en particulier de Fodhil.

L'une des missions de Mebarka était de répartir les morceaux de viande, une fois les grands plats de couscous et les écuelles de sauce disposés sur les tables basse autour desquelles avaient pris place les convives, assis, les uns sur les coussins, les autres à la manière d'autrefois chez les Saad-Fatah.<sup>51</sup>

#### **d. Salim Bensahin :**

Il est le père de Torkiya Bensahin et futur beau-père de Djaafar Saad-Fatah.

Salim Bensahin est décrit comme un homme au visage long et émacié, avec une moustache et une barbiche grisonnantes. Son apparence est décrite comme dédaigneuse et guindée, ce qui suggère une certaine arrogance ou prétention.

Il porte des lunettes rondes et manipule nerveusement une paire de gants de cuir fin et une canne de fantaisie, ce qui peut indiquer un souci d'image et de maintien d'une certaine apparence sociale. « Son visage long et émacié s'ornait d'une moustache et d'une barbiche grisonnante taillée à la mode de la fin du siècle écoulé et derrière ses lunettes rondes cerclées de métal argenté se lisait le regard dédaigneux d'une paire de petits yeux aux iris d'un bleu terne»<sup>52</sup>

Son comportement est également décrit comme répondant de manière laconique et agacée aux propos chuchotés par ses fils, ce qui suggère une certaine impatience ou irritabilité. Cela pourrait indiquer un manque de patience ou une attitude autoritaire envers sa famille.

Salim Bensahin est présenté comme un homme d'une certaine notoriété ou d'un certain statut, ce qui est souligné par sa tenue vestimentaire et son mépris pour les cafés maures, qu'il considère comme des lieux fréquentés par la plèbe. Cela suggère une certaine condescendance ou un sentiment de supériorité sociale.

De plus, il est mentionné que Salim Bensahin est désargenté, mais il accepte néanmoins l'union entre son fils et Torkiya en échange d'une importante somme d'argent déposée par Mansour Saad-Fatah. Cela indique peut-être une certaine préoccupation pour sa situation financière et une propension à mettre de côté ses préférences personnelles ou ses valeurs pour

---

<sup>51</sup> Ibid. P64

<sup>52</sup> Ibid. P96

des gains matériels. « Mais pas plus que Sidi Salah, Salim Bensahin ne pouvait décliner la proposition d'un Saad-Fatah »<sup>53</sup>

En résumé, Salim Bensahin semble être un homme vaniteux, guindé et dédaigneux, attachant une grande importance à son image et à son statut social. Son comportement témoigne d'une certaine impatience et d'une attitude autoritaire envers sa famille. Bien qu'il puisse avoir des difficultés financières, il est prêt à mettre de côté ses principes ou préférences pour des bénéfices matériels.

#### **e. Nouredine :**

Nouredine est décrit comme l'homme de confiance des Saad-Fatah et joue un rôle dans l'organisation de l'alliance entre les Saad-Fatah et les Bensahin. Bien que les détails spécifiques de sa personnalité et de son comportement ne soient pas explicitement mentionnés dans le texte, nous pouvons émettre quelques hypothèses.

En tant qu'homme de confiance, Nouredine est susceptible d'être loyal et fiable. Il est probablement bien intégré dans les cercles de pouvoir et de confiance de la famille Saad-Fatah, ce qui suggère qu'il est respecté et apprécié pour ses compétences et sa capacité à gérer des affaires importantes.

Le fait que Nouredine ait joué un rôle dans l'organisation d'une alliance avec les Bensahin, bien qu'il déteste à la fois le père et les fils Bensahin, indique peut-être une certaine flexibilité et une capacité à mettre de côté ses propres sentiments personnels pour servir les intérêts de la famille Saad-Fatah. Cela pourrait suggérer qu'il est pragmatique et capable de faire preuve de diplomatie. « On devait à Nouredine. L'incontournable homme de confiance des Saad-Fatah d'avoir organisé la difficile alliance les Bensahin »<sup>54</sup>

Nouredine semble être en position d'autorité ou d'influence, puisqu'il est chargé de négocier les conditions de l'alliance et d'organiser la cérémonie. Cela suggère qu'il est peut-être un homme de confiance compétent, doté de bonnes compétences en communication et en gestion.

Bien que les détails précis sur la personnalité et les motivations de Nouredine ne soient pas clairement établis dans le récit, on peut supposer qu'il est un homme loyal, compétent et pragmatique, capable de gérer des situations complexes et de mettre de côté ses propres sentiments pour servir les intérêts de la famille Saad-Fatah.

---

<sup>53</sup> Ibid. P97

<sup>54</sup> Ibid. P95

#### **f. Wassila :**

Wassila est la nièce de l'oncle Rahim et travaille comme sa secrétaire particulière depuis plus de vingt ans. Bien que les détails la concernant soient peu nombreux, il est possible d'effectuer une analyse psychologique en se basant sur les informations fournies. Wassila se montre très dévouée et attentionnée envers l'oncle Rahim.

Elle prend soin de lui en lui apportant des boissons, des médicaments et en arrangeant ses coussins. Sa bienveillance et son dévouement laissent supposer qu'elle a une inclination naturelle pour s'occuper des autres.

Wassila manifeste également de la curiosité et un soupçon envers la conversation entre l'oncle Rahim et le narrateur. Elle adopte un comportement qui lui permet d'entendre quelques bribes de leur échange.

Cette attitude peut traduire une certaine méfiance à l'égard des intentions du narrateur, peut-être en raison de son rôle de secrétaire et de sa position privilégiée auprès de l'oncle Rahim:

Pourtant, il me sembla que la dame se comportait comme si elle eût voulu nous laisser en tête - à - tête le moins longtemps possible et, mine de rien, tenter de capter des bribes de notre discussion qui pussent l'informer de son objet. Ce n'était cependant qu'une impression, j'ignorais alors de quel côté Wassila était la nièce de l'oncle Rahim <sup>55</sup>

Malgré son attention constante envers l'oncle Rahim, Wassila sait se montrer discrète et se retire de la pièce lorsque la conversation devient plus personnelle entre l'oncle et le narrateur. Elle agit de manière à ne pas interférer dans leur tête-à-tête, ce qui suggère un respect des moments d'intimité et des liens familiaux.

Le récit mentionne que Wassila occupe le poste de secrétaire particulière de l'oncle Rahim depuis plus de vingt ans. Cela suggère qu'une relation professionnelle solide, basée sur la confiance et la familiarité, s'est développée entre eux. Il est possible qu'au fil des années, Wassila ait également développé une certaine affection ou une relation de confiance avec l'oncle Rahim.

---

<sup>55</sup> Ibid. P21

# **Chapitre 03:**

**L'étude thématique et spatio-temporelle**

## 1. L'analyse thématique du roman :

Dans ce chapitre, nous analyserons les différents thèmes et la thématique centrale de ce roman, en mettant en lumière la manière dont l'auteur les aborde et les développe. Notre objectif est de mieux comprendre comment ces éléments contribuent à la richesse de l'œuvre et à sa capacité à susciter l'émotion et la réflexion chez les lecteurs.

Le pouvoir de la littérature réside dans sa capacité à refléter les complexités et les diversités de l'expérience humaine. « La littérature est un moyen efficace de s'évader, de s'extérioriser et de s'affranchir des contraintes qui encombrant le réel du quidam. »<sup>56</sup>

Dans le roman "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour, nous sommes plongés au cœur d'un récit captivant qui explore de manière profonde et poignante des thématiques essentielles.

À travers une narration habile et une plume éloquente, l'auteur nous invite à explorer les dilemmes et les défis auxquels sont confrontés les personnages, tout en nous interpellant sur des enjeux universels.

Dobrovsky a défini le thème comme:

Le thème est un élément fictif dans l'analyse littéraire qui forme la partie essentielle d'où se déploie tout un discours une construction à la fois sémantique, linguistique, narratif et surtout scriptural, malgré qu'il soit implicite, il reste toujours percevable et concret dans le texte, par l'intermédiaire des indices nommés motifs.<sup>57</sup>

Dans ce passage, Dobrovsky donne une définition du thème dans l'analyse littéraire. Selon lui, le thème est un élément fictif qui constitue la partie essentielle à partir de laquelle tout un discours littéraire se développe. Ce thème a une dimension à la fois sémantique, linguistique, narrative et surtout scripturale, c'est-à-dire liée à l'écriture elle-même. Bien qu'il soit implicite, le thème reste perceptible et concret dans le texte grâce à des indices appelés motifs. Ces motifs sont des éléments présents dans le texte qui permettent d'identifier et de comprendre le thème sous-jacent.

L'analyse thématique selon J.L. Pardinielli consiste à décrire les principaux thèmes présents dans un discours, en complexifiant la question de départ. Elle implique une décomposition du discours en unités de sens et la recension des thèmes émergeant de ces unités. Ces thèmes peuvent ensuite faire l'objet d'une analyse approfondie en utilisant différentes approches analytiques, en fonction des questions et des objectifs de recherche spécifiques.

L'analyse thématique est avant tout descriptive elle correspond à une complexification de la question simple de quoi le sujet parle-t-il. Elle procède par le découpage du discours et recensement des thèmes principaux qui peuvent faire l'objet

<sup>56</sup> <https://www.liberte-algerie.com/culture/quel-pouvoir-pour-la-litterature-aujourd-hui>

<sup>57</sup> Définition de notion thème selon Dobrovsky p52

d'analyse différente selon les questions et les objectifs de recherche<sup>58</sup>

Genette propose d'adopter une approche thématique dans l'étude littéraire, en prenant en compte les significations des textes, tout en remettant en question les modèles sémantiques sous-jacents. L'objectif est de dépasser une vision normative des thèmes littéraires et de les considérer comme des éléments internes à l'œuvre, participant à sa structure et à sa dynamique.

Une étude thématique s'attache à des signifiés, ou contenus requerrait implicitement le choix d'un modèle sémantique pour l'interprétation des textes littéraires, qu'il convient donc de discuter. L'objectif ultime consiste par ce biais à aboutir à une "désontologisation" du thème.<sup>59</sup>

## 2. La notion de thème :

Le thème d'un roman est l'idée fondamentale ou le message central que l'auteur cherche à transmettre au lecteur à travers son histoire. C'est la question universelle ou le problème fondamental que l'auteur explore tout au long du livre et qui donne un sens profond à l'histoire.

Le thème est ce qui donne un sens profond à l'histoire, ce qui la rend pertinente et importante, et ce qui permet aux lecteurs de réfléchir aux questions fondamentales soulevées par le livre.

Le thème est le point de cristallisation dans le texte, de cette intuition qui le dépasse mais qui, en même temps ne peut être penné indépendamment de l'acte qui le fait apparaître (...) c'est à J.P Richard qu'on doit la réflexion sans doute la plus précise et la plus utile sur ce qu'on peut entendre par « thème », c'est dans l'espace de l'œuvre, l'une de ses unités de signification ; l'une de ces catégories de la présence reconnue comme y'étant particulièrement actives.<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> J.L.PEDINIELLI, Introduction à la psychologie clinique, paris, PUF, 1994, p.126.

<sup>59</sup> <http://mezaille.chez.com/genette.htm>

<sup>60</sup> Daniel, Bergez, & a L « Méthode critique pour l'analyse littéraire », Ed Nathan, Paris, 2002, p127

Selon Ronald Barthes:

Le thème est itératif. C'est-à-dire qu'il est répété tout au long de l'œuvre, il est constitué, par sa répétition même un choix existentiel [...] le thème s'associe à d'autres thèmes pour constituer un réseau organisé d'obsession qui nouent entre elles des rapports de dépendance et de réduction<sup>61</sup>

Dans ce passage, Roland Barthes explique que le thème d'une œuvre (probablement littéraire ou artistique) est itératif, c'est-à-dire qu'il se répète tout au long de l'œuvre. Cette répétition du thème est importante car elle représente un choix existentiel, c'est-à-dire une décision fondamentale sur laquelle l'artiste s'appuie pour créer son œuvre. En répétant le thème, l'artiste exprime une préoccupation persistante ou une idée qui lui est chère.

Barthes ajoute que le thème s'associe à d'autres thèmes dans l'œuvre pour former un réseau organisé d'obsessions. Ces obsessions sont des sujets récurrents qui se relient les uns aux autres et créent des liens de dépendance et de réduction. Cela signifie que les différents thèmes dans l'œuvre sont interconnectés et se complètent mutuellement, contribuant ainsi à la cohérence globale de l'œuvre. Les thèmes peuvent se renforcer, s'influencer ou se limiter les uns les autres, créant ainsi une structure complexe et interdépendante.

Enfin, il est important de noter que le thème d'un roman peut être interprété de différentes manières par différents lecteurs. Ce qui est important, c'est que le thème donne une signification plus profonde à l'histoire et permet aux lecteurs de réfléchir aux questions fondamentales soulevées par le livre.

### **3. Les thèmes abordés dans En souvenir de l'étrangère :**

Le roman "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour est une œuvre littéraire riche en thèmes qui reflètent la complexité de la société algérienne postcoloniale. À travers l'histoire de la famille Saad Fatah.

L'auteur aborde des questions universelles telles que les relations familiales, la colonisation, la solidarité, la mort, la famille déchirée, les traditions et l'adaptation.

#### **1. Les relations familiales :**

Les relations familiales font référence aux liens émotionnels, sociaux et légaux qui unissent les membres d'une famille. Ces relations peuvent inclure les parents, les enfants, les frères et sœurs, les grands-parents, les oncles, les tantes, les cousins et toute autre personne considérée comme faisant partie de la famille.

---

<sup>61</sup> BARTHES, Roland, Michelet par lui-même, Paris, Seuil, 1954, p.69

"En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour est un roman qui explore les relations familiales dans le contexte d'une famille algérienne s'appelant Saad Fatah. Cette famille, qui était que une famille de village, a connu une grande richesse grâce à le travaille dur de chaque membre de famille, après que Saad Fatah décidé de quitter le village de Tangart et de bâtir une empire dans la ville de Aïn Meziada. Cependant, cette soudaine richesse a conduit à la perte de l'essentiel pour la famille.

Le roman met en évidence la solidarité de la famille face aux défis auxquels elle est confrontée. Bien que la famille ait connu une chute, ils restent unis dans leur détermination à reconstruire leur vie ensemble, Mansour l'un des personnages principaux se bat pour garder sa famille soudée, malgré les différences qui les séparent. Il est soutenu par sa femme, Yamina, qui est un pilier de force et de courage pour leur famille.

Le roman montre également les tensions et les conflits qui peuvent survenir au sein d'une famille. Les membres de la famille Saad Fatah ont des aspirations et des attentes différentes quant à ce que leur nouvelle richesse peut leur offrir, ce qui provoque des frictions et des désaccords. De plus, les forces extérieures, telles que la corruption et la <sup>8</sup> cupidité, menacent la solidarité de la famille.

En fin de compte, "En souvenir de l'étrangère" illustre comment la famille est à la fois un lieu de soutien et de sécurité, mais aussi un lieu de conflits et de luttes. La richesse matérielle ne peut pas garantir le bonheur familial, et seule la solidarité et la compréhension peuvent aider une famille à surmonter les difficultés et les défis auxquels elle est confrontée.

## **2. La colonisation:**

Le thème de la colonisation en Algérie est un sujet complexe et difficile qui a profondément marqué l'histoire et la culture algériennes...

Dans le roman "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour, l'auteur explore les expériences de la famille Saad Fatah pendant le vingtième siècle, une période marquée par les bouleversements politiques, sociaux et économiques liés à la lutte pour l'indépendance de l'Algérie.

La famille Saad Fatah est présentée comme une famille aisée et privilégiée qui décide de quitter leur village de Tangrat pour s'installer dans la ville d'Aïn Meziada. Cette décision est motivée par leur refus de vivre sous l'oppression coloniale française, qui s'exerce sur les populations algériennes de manière violente et discriminatoire.

En effet, pendant la période coloniale, la France a exercé un contrôle strict sur les populations algériennes, limitant leur accès aux ressources, à l'éducation, à la santé, et les soumettant à un système d'exploitation économique et politique qui les maintenait dans une situation de dépendance et de vulnérabilité. Les Algériens étaient souvent considérés comme des citoyens de seconde classe, et étaient soumis à des lois et des réglementations discriminatoires.

Dans ce contexte, la famille Saad Fatah représente une exception par rapport à la grande majorité de la population algérienne, qui vit dans la pauvreté, l'ignorance et la maladie. La famille a réussi à s'enrichir et à acquérir un certain niveau de confort matériel, mais elle reste tout de même soumise à l'oppression coloniale et est donc contrainte de prendre la décision de quitter leur village: « J'ignore si j'en avais conscience à l'époque, mais le bonheur de vivre, l'aisance matérielle voire l'opulence ostensible dont jouissaient à l'époque les Français de la ville, les juifs aussi »<sup>62</sup>

Le roman de Mouloud Achour souligne la complexité de la situation algérienne pendant la période coloniale, où les populations étaient divisées entre ceux qui avaient accès à des ressources et à des privilèges limités et ceux qui vivaient dans la pauvreté et la marginalisation. L'auteur montre également comment l'oppression coloniale a été vécue de manière différente selon la position sociale et économique des individus et des familles.

En résumé, le thème de la colonisation en Algérie est un sujet complexe et difficile, qui a laissé des traces profondes dans l'histoire et la culture algériennes. Le roman de Mouloud Achour, "En souvenir de l'étrangère", explore de manière subtile et nuancée les expériences de la famille Saad Fatah pendant cette période tumultueuse, soulignant la complexité et la diversité des expériences des populations algériennes sous la domination coloniale française.

### **3. Les traditions:**

Les traditions peuvent être définies comme des pratiques, des coutumes, des croyances ou des valeurs qui sont transmises de génération en génération au sein d'une communauté ou d'une société. Elles sont souvent considérées comme faisant partie intégrante de l'identité culturelle et sont souvent associées à des événements ou à des célébrations spécifiques.

Les traditions peuvent être un élément important de la vie quotidienne, mais elles peuvent également être remises en question ou modifiées à mesure que les sociétés évoluent et changent.

Le thème des traditions est un élément important du roman "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour. La famille Saad Fatah est présentée comme une famille conservatrice qui refuse de vivre comme les Européens en Algérie qui ont résidé en Algérie grâce au colonisateur français. Ils ont maintenu leur mode de vie traditionnel, basé sur les valeurs et les coutumes ancestrales.

Cependant, le personnage de Djaafar, le fils cadet de la famille, rompt avec cette tradition en épousant Torkiya, une femme de la ville qui refuse de vivre une vie rurale et veut vivre comme une fille civilisée. Ce mariage représente un conflit entre les traditions conservatrices de la famille et les aspirations modernes de Torkiya, qui souhaite s'intégrer dans la société urbaine et adopter un mode de vie différent de celui de la famille de Saad Fatah.

Le roman de Mouloud Achour montre les tensions entre les traditions anciennes et les changements rapides de la société algérienne pendant la période coloniale. Les personnages

---

<sup>62</sup> Ibid. P33

du roman représentent deux visions de l'avenir de l'Algérie : d'un côté, la famille de Saad Fatah qui souhaite préserver les traditions et les coutumes, et de l'autre, Torkiya qui veut s'adapter aux changements de la société.

Le personnage de Djaafar est également important dans ce contexte, car il représente une tentative de concilier ces deux visions. En épousant Torkiya, il tente de créer un pont entre la vie traditionnelle de la famille de Saad Fatah et les aspirations modernes de Torkiya.

En somme, le thème des traditions dans "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour montre les tensions entre les valeurs et les coutumes ancestrales et les aspirations modernes de la société algérienne pendant la période coloniale. Les personnages du roman représentent différentes visions de l'avenir de l'Algérie, et le mariage de Djaafar et Torkiya représente une tentative de concilier ces deux visions.

Le roman souligne ainsi l'importance de la compréhension et de la tolérance entre les différentes cultures et les différentes visions du monde, dans un contexte de changement social et politique rapide.

#### **4. L'adaptation :**

L'adaptation peut être définie comme la capacité d'un être vivant, d'un système ou d'un environnement à s'ajuster ou à répondre aux changements dans son environnement ou ses conditions de vie. L'adaptation peut se produire à différents niveaux, allant de l'individu à l'écosystème entier.

Le thème de l'adaptation dans le roman "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour est un thème important qui est représentatif de la situation de nombreux Algériens pendant la période coloniale et postcoloniale.

La famille de Saad Fatah, qui vient du village de Tangart, représente la tradition et la culture du monde rural algérien. Lorsqu'ils sont devenus riches, ils ont décidé de déménager dans la ville d'Aïn Meziada. Cependant, ils ont été confrontés à de nombreux défis en essayant de s'adapter à leur nouvel environnement.

Mansour, le père fondateur de la famille, représente l'attitude traditionnelle et conservatrice envers l'adaptation à un nouvel environnement. Il refuse de changer son style de vie et de suivre les nouvelles coutumes de la ville. Il est convaincu que le monde rural traditionnel est le seul mode de vie qui convient à sa famille et refuse de s'adapter à la nouvelle réalité.

D'autre part, Torkiya, la femme de Djafaar, représente l'attitude opposée envers l'adaptation. Elle veut vivre une vie civilisée et adaptée à la ville et ne veut pas suivre les anciennes coutumes du monde rural. Elle convainc son mari Djafaar de changer et de devenir un homme cultivé de la ville, contrairement à son père Mansour.

Le personnage de Djafaar est intéressant car il représente l'individu qui est confronté à un choix entre deux modes de vie. Au début, il est un homme de village traditionnel qui suit les anciennes coutumes. Cependant, après avoir épousé Torkiya et déménagé en ville, il

commence à changer et à s'adapter à son nouvel environnement. Il devient un homme cultivé de la ville et adopte les nouvelles coutumes de la ville, contrairement à son père Mansour.

En fin de compte, le roman "En souvenir de l'étrangère" montre comment l'adaptation peut être difficile et douloureuse, surtout pour les personnes qui ont vécu leur vie entière dans un certain environnement ou avec certaines traditions. Le roman montre également que l'adaptation est un choix personnel qui peut avoir des conséquences importantes pour l'individu et sa famille.

## **5. La cupidité :**

La cupidité est un thème majeur dans le roman "En souvenir de l'étrangère". On peut définir la cupidité comme le désir excessif d'obtenir des richesses ou des biens matériels, même au détriment des autres. Dans le roman, la cupidité est représentée par Torkiya et Djafar, qui sont obsédés par l'argent et le pouvoir.

Torkiya est une femme manipulatrice qui veut que la famille de Saad Fatah lui cède plus de richesses et de biens matériels. Elle cherche à prendre le contrôle de la famille en incitant Djafar à contester la décision de Mansour, le patriarche, sur la gestion de l'héritage familial. Djafar, de son côté, est un jeune homme ambitieux et déterminé à réussir, mais qui se laisse influencer par Torkiya. Il est prêt à tout pour obtenir le pouvoir et les richesses, y compris trahir sa propre famille.

Leur cupidité crée des conflits entre les membres de la famille, provoquant la division et la destruction de l'unité familiale. Mansour, le patriarche, refuse de céder aux exigences de Torkiya et Djafar, mais il est impuissant face à leur influence grandissante. Les autres membres de la famille sont également affectés par les luttes de pouvoir et les désirs excessifs de Torkiya et Djafar.

Finalement, leur cupidité a des conséquences désastreuses pour la famille de Saad Fatah. Ils perdent leur unité familiale et leur harmonie, et leurs relations sont brisées. La cupidité est donc un thème important dans le roman, car elle souligne les conséquences néfastes de l'obsession pour l'argent et le pouvoir, qui peuvent corrompre les individus et détruire les relations familiales.

## **6. La mort:**

Le thème de la mort est souvent présent dans les romans et il peut prendre de nombreuses formes. La mort d'un personnage peut être un moment clé de l'histoire, affectant les personnages et l'intrigue de manière significative. Elle peut être utilisée pour explorer des thèmes tels que la perte, le deuil, la peur de la mort, la signification de la vie et l'héritage.

La mort d'un personnage peut également être un outil narratif pour faire avancer l'intrigue. Par exemple, la mort d'un personnage peut être le catalyseur pour que les autres personnages changent de direction ou prennent des décisions importantes.

Dans le roman "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour, la mort est un thème important traité à la fin de roman qui a des répercussions sur la famille de Saad Fatah. La mort de Mansour, le père fondateur de Saad Fatah, est un événement clé dans l'histoire. Djaafar a travaillé dur pour faire prospérer l'entreprise familiale à Aïn Meziada, mais sa femme Torkia était cupide et manipulatrice, elle a semé la discorde au sein de la famille, ce qui a conduit à sa division.

Après la mort de Mansour, la famille Saad Fatah a perdu un pilier, et cela a eu un impact considérable sur l'entreprise familiale et la famille elle-même. Djaafar était considéré comme le chef de famille et avait une grande influence sur les autres membres. Sa mort a créé un vide que personne ne pouvait combler.

Ensuite, la mort de Yamina, la mère de Djaafar, est également un moment émouvant dans le roman. Yamina était la personne qui avait maintenu la cohésion de la famille. Elle avait soutenu son mari Mansour malgré toutes les difficultés qu'ils ont traversées, elle avait essayé de rassembler les membres de la famille. Sa mort a été un coup dur pour les membres de la famille qui étaient encore en vie.

La mort des personnages dans le roman illustre le thème universel de la perte et de la douleur qui en découle. C'est une réalité que tout le monde doit affronter à un moment ou à un autre de sa vie. La mort est un événement inévitable, mais dans le roman, elle est aussi une source de division et de conflit au sein de la famille.

La mort des personnages a créé un vide que personne ne pouvait combler, elle a changé la dynamique de la famille et a eu un impact sur la façon dont les personnages restants interagissent les uns avec les autres.

#### **4. L'analyse spatio-temporelle du corpus:**

Dans un roman, le spatio-temporel se réfère aux aspects de l'espace et du temps dans lequel se déroule l'histoire. Le spatio-temporel est un élément important de la narration car il permet de créer un cadre dans lequel l'intrigue se développe et les personnages évoluent. «Limites de temps et de lieu. Extrémités définies de repères à la fois dans un espace géographique et dans une durée de temps »<sup>63</sup>

Le spatio-temporel peut également être utilisé pour créer une tension narrative en jouant avec le temps ou en alternant entre différents lieux. Par exemple, un auteur peut utiliser des flashbacks ou des flashforwards pour donner un aperçu du passé ou de l'avenir des personnages, ou bien alterner entre différents lieux pour montrer les différentes perspectives des personnages sur une même situation.

Le fonctionnement textuel des localisations spatio-temporelles ne peut être étudié isolément. L'emploi de ces expressions dépend étroitement de l'ancrage énonciatif de chaque récit : c'est-à-dire du fait que le

---

<sup>63</sup> <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cadre-spatio-temporel/>

narrateur utilise la première ou la troisième personne, le passé simple ou le présent de narration.<sup>64</sup>

En somme, le spatio-temporel est un élément important de la construction d'un roman car il permet de donner un cadre à l'histoire et de créer une atmosphère spécifique pour l'intrigue.

L'analyse spatio-temporelle dans le roman "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour vise à explorer en profondeur l'interaction dynamique entre l'espace et le temps au sein de l'œuvre littéraire. En se concentrant sur le paysage narratif, cette étude examine comment les lieux et les décors géographiques façonnent l'intrigue et les personnages, ainsi que la manière dont ils contribuent à l'atmosphère générale du récit.

L'analyse se penche également sur la construction temporelle du roman, en étudiant les techniques narratives telles que les flashbacks, les sauts chronologiques et les récits parallèles. Cela permet d'appréhender comment le temps est utilisé pour créer des tensions dramatiques, établir des relations de cause à effet et approfondir les thèmes explorés dans l'œuvre.

L'approche méthodologique adoptée combine des outils de géographie littéraire pour examiner les aspects spatiaux du roman, ainsi que des concepts narratifs pour analyser les composantes temporelles.

Par cette analyse approfondie, cette étude aspire à fournir une compréhension claire des liens complexes entre l'espace et le temps dans le roman "En souvenir de l'étrangère", et à mettre en évidence leur rôle significatif dans la construction de la narration et la représentation des thèmes clés de l'œuvre.

#### **4.1 L'analyse de l'espace :**

L'analyse de l'espace dans un roman consiste à étudier comment l'auteur utilise les lieux et l'environnement physique pour raconter une histoire et développer les personnages. Cela implique de se concentrer sur la manière dont les lieux sont décrits et utilisés dans l'intrigue, ainsi que sur leur signification symbolique et émotionnelle: « L'espace est la dimension du vécu C'est l'appréhension des lieux où se déploie une expérience : Il n'est pas copie d'un lieu référentiel mais jonction entre l'espace du monde et l'espace de l'imaginaire de narrateur.»<sup>65</sup>

Hamon affirme que l'espace, qu'il s'agisse d'un lieu physique ou d'un cadre plus abstrait, peut être perçu comme un personnage dans une histoire. Il est constamment présent et exerce une influence active sur les événements du récit. Ainsi, l'espace ne se limite pas à être un simple décor, mais devient un élément dynamique qui contribue activement à l'intrigue et peut même jouer un rôle crucial dans le déroulement de l'histoire. Cette perspective souligne l'importance accordée par Hamon à l'analyse de l'espace et à sa compréhension en tant que

---

<sup>64</sup> <https://books.openedition.org/enseditions/4571>

<sup>65</sup> CHRISTIANE CHAULET Achour, « clefs pour la lecture des récit, Ed. Du tell, 2002p50

composante narrative fondamentale. « Puisqu'il est toujours présent et actif, un lieu peut devenir un acteur dans le récit et agir comme un véritable actant. »<sup>66</sup>

Pour les critiques littéraires, l'espace narratif demeure l'un des éléments importants à analyser, du fait de sa contribution à la construction du sens de l'œuvre. Cependant, en ce qui concerne sa conception, les idées et les opinions convergent et divergent, car quelques théoriciens considèrent l'espace comme un simple élément de la narration, tandis que d'autres, que nous allons citer dans notre analyse, sont d'accord pour dire qu'il est un concept à part entière<sup>67</sup>

Ce passage parle de l'importance de l'espace narratif dans l'analyse littéraire et des différentes opinions sur sa conception. Selon les critiques littéraires, l'espace narratif joue un rôle essentiel dans la construction du sens de l'œuvre. Cependant, il y a des opinions divergentes sur la façon de concevoir cet espace. Certains théoriciens considèrent l'espace comme un simple élément de la narration, tandis que d'autres pensent qu'il est un concept à part entière. Dans l'analyse à venir, les auteurs vont présenter les opinions de ces derniers.

L'espace dans le roman de *En souvenir de l'étrangère* est représenté par deux lieux principaux : le village de Tangart et la ville d'Aïn Meziada. Le village de Tangart est décrit comme un endroit rural et pittoresque, où la vie est simple et où les gens sont attachés à leur culture et à leurs traditions.

Le village est présenté comme un endroit qui représente la vie traditionnelle algérienne, avec ses paysages naturels, ses maisons modestes, ses terres agricoles et ses oliveraies.

A vingt ans, ton oncle Mansour, mon cher grand - père, avait entrepris un travail de folie en captant la source qui , jusqu'à ce jour , alimente la fontaine grâce à laquelle Tangart ne manque jamais d'eau au plus fort des étés . Il l'a fait avec les seuls outils dont il disposait à l'époque et une volonté qui défie les impossibles. Ton petit cousin Madjid qui a guidé tes premiers pas sur le territoire de nos origines, c'était bien mon père. <sup>68</sup>

Tout d'abord, il est mentionné que la source captée par l'oncle Mansour alimente une fontaine à Tangart. Tangart est considéré comme un lieu géographique spécifique, un village pour être précis. La fontaine en question est décrite comme étant une source d'eau fiable, qui ne manque jamais même pendant les étés les plus chauds. Cela souligne l'importance de l'eau dans cette région et la valeur de la ressource naturelle.

Ensuite, il est indiqué que ton petit cousin Madjid t'a guidé sur le territoire de vos origines. Cela suggère que cette histoire et ces liens familiaux sont associés à un lieu spécifique, où se

---

<sup>66</sup> Hamon Philippe, Introduction à l'analyse du descriptif, Paris, Hachette, 1981, p28

<sup>67</sup> MAHDID Badreddine, Espaces et construction narrative dans l'écriture de Rachid Boudjedra.P44

<sup>68</sup> Ibid. P47

trouvent les racines familiales et culturelles. Il peut s'agir d'un lieu géographique particulier, qui a une signification symbolique pour la famille.

De plus, on mentionne que l'oncle Mansour a entrepris ce travail de captation de source avec les seuls outils dont il disposait à l'époque. Cela peut évoquer un environnement rural ou une région où les ressources et les technologies étaient limitées à l'époque. Cette information spatiale peut donner une idée du contexte géographique dans lequel se déroule l'histoire.

En résumé, une analyse spatiale le récit met en évidence des éléments tels que le lieu de Tangart, la fontaine alimentée par la source, le territoire des origines familiales et le contexte géographique qui entoure l'histoire de l'oncle Mansour. Ces éléments contribuent à donner une dimension spatiale à la narration et à souligner l'importance de la géographie dans le récit.

La vie à Tangart est rythmée par les activités agricoles, les fêtes religieuses, les mariages et les naissances. Les personnages qui vivent à Tangart sont présentés comme étant proches de la nature et de la terre, et leur vie est marquée par la simplicité et la modestie: « L'activité agricole accaparé Mansour, ses enfants et ses frères petits et grands, mais aussi une importante main-d'œuvre saisonnière »<sup>69</sup>

En revanche, la ville d'Aïn Meziada est décrite comme un endroit plus moderne et urbain, où les membres de la famille peuvent profiter de leur richesse et de leur statut social. La ville est présentée comme un endroit où les Algériens peuvent s'adapter à la modernité et aux influences françaises.

À Aïn Meziada, les personnages peuvent avoir accès à des biens de consommation, à des loisirs, à des établissements scolaires et à des services médicaux. La ville est décrite comme étant plus ouverte sur le monde extérieur, avec ses rues animées, ses boutiques, ses cafés et ses espaces publics

Les personnages qui vivent à Aïn Meziada sont présentés comme étant plus occidentalisés et plus éduqués que ceux qui vivent à Tangart. Ils sont également confrontés à des défis différents, tels que la discrimination, l'oppression et les préjugés.

Aïn Meziada n'est pas Tangart , vous avez eu plus d'une occasion de vous en rendre compte , coupa Mansour , sans que sa voix n'exprime contrariété ou mécontentement . Ici, nous sommes en famille ; nos voisins sont des nôtres et si- à Dieu ne plaise- le feu venait à se déclarer dans nos maisons, des dizaines de bras auraient tôt de l'étouffer. Par contre, si petite soit - elle, Aïn Meziada est une ville, et la ville, si l'on n'y prend pas garde, peut dévorer les plus valeureux, dévoyer les plus sages et causer en définitive plus de torts qu'elle ne peut procurer d'avantages.<sup>70</sup>

---

<sup>69</sup> Ibid. P49

<sup>70</sup> Ibid. P53

Mansour affirme qu'Aïn Meziada et Tangart sont deux mondes différents, soulignant leur distinction et leur différence.

Mansour évoque l'idée de la communauté et de la solidarité en famille et entre voisins. Il mentionne que si un incendie se déclare dans leurs maisons, de nombreux bras seraient prêts à l'étouffer rapidement. Cela suggère une proximité géographique et un lien fort entre les membres de la communauté.

En résumé, l'analyse spatiale de ce récit met en évidence la distinction entre Aïn Meziada et Tangart, avec une mise en garde contre les dangers potentiels de la vie en ville. Elle souligne également l'importance de la communauté et de la solidarité entre les membres de la famille et les voisins, qui semblent partager un espace géographique proche.

Le roman utilise également l'espace pour symboliser les changements sociaux et culturels qui ont lieu dans l'Algérie du vingtième siècle. Le déménagement de la famille de Tangart à Aïn Meziada représente un changement important dans leur vie, car ils doivent s'adapter à une nouvelle vie urbaine et abandonner certaines de leurs traditions et coutumes ancestrales.

Ce déménagement symbolise également les changements socio-économiques qui ont lieu dans l'Algérie coloniale, où la modernisation et l'urbanisation entraînent des bouleversements dans la vie des personnages.

Le village de Tangart et la ville d'Aïn Meziada représentent deux mondes différents et symbolisent les défis auxquels sont confrontés les personnages alors qu'ils doivent naviguer dans un monde en mutation rapide.

En conclusion, l'espace joue un rôle important dans "En souvenir de l'étrangère", en tant que moyen de représenter les différences sociales, culturelles et économiques entre les personnages, ainsi que les changements qui ont lieu dans la société algérienne du vingtième siècle.

## **4.2 L'analyse de temps du corpus:**

L'analyse temporelle d'un roman est une méthode d'analyse littéraire qui se concentre sur la façon dont le temps est représenté et utilisé dans l'œuvre. Cette analyse prend en compte les éléments temporels tels que la chronologie, la durée, la fréquence et les flashbacks.

Elle vise à comprendre comment la structure temporelle d'un roman affecte la narration, les personnages et les thèmes.

Selon la théorie de Genette : « le récit est une séquence deux fois temporelles [...] : il y'a le temps de la chose-racontée et le temps du récit (temps de signifié et temps de signifiant) »<sup>71</sup>

Le roman est le lieu par excellence de l'épanouissement et de la maîtrise du temps. Constitué d'un récit caractérisé par son double aspect temporel permettant ainsi l'existence des anachronies narratives, et relatant une histoire selon un système de narration qui lui est propre, l'auteur peut faire varier à sa guise la représentation des événements et l'ordre dans lequel ils se sont déroulés et ce en mettant l'accent sur le temps du récit.<sup>72</sup>

Ce passage parle du roman en tant que lieu privilégié pour explorer et contrôler le temps. Tout d'abord, le roman est décrit comme un "lieu par excellence" où le temps peut s'épanouir et être maîtrisé. Cela signifie que le roman offre un espace idéal pour manipuler le temps et créer des récits qui jouent avec la chronologie.

Le passage mentionne ensuite que le roman est constitué d'un récit caractérisé par un "double aspect temporel". Cela fait référence au fait que le roman peut inclure des anachronies narratives, c'est-à-dire des écarts ou des sauts temporels dans l'ordre chronologique des événements. Par exemple, un roman peut commencer par la fin de l'histoire puis revenir en arrière pour raconter les événements qui ont conduit à cette fin.

Le système de narration propre au roman permet à l'auteur de manipuler les événements et l'ordre dans lequel ils se sont déroulés. L'auteur peut choisir de représenter les événements de différentes manières et de modifier l'ordre chronologique pour créer un effet particulier. Par exemple, l'auteur peut décider de raconter une histoire de manière non linéaire, en entremêlant des scènes du passé, du présent et du futur. En mettant l'accent sur le "temps du récit", l'auteur souligne l'importance de la façon dont le temps est représenté dans le roman. Le temps du récit peut différer du temps réel ou du temps vécu par les personnages. L'auteur a la liberté de jouer avec le temps du récit pour créer des effets narratifs, explorer des thèmes temporels et susciter des émotions chez les lecteurs.

En résumé, ce passage explique que le roman offre un espace où le temps peut être manipulé et contrôlé. Grâce à des techniques narratives telles que les anachronies, l'auteur peut varier la représentation des événements et l'ordre chronologique pour créer des effets spécifiques et explorer des thèmes liés au temps.

L'analyse temporelle peut inclure une analyse de la manière dont les événements sont présentés dans l'ordre chronologique, ou comment le temps est manipulé pour créer un effet dramatique ou pour exprimer des thèmes. Elle peut également porter sur la manière dont le temps est utilisé pour créer une tension ou une atmosphère particulière dans l'œuvre.

---

<sup>71</sup> Genette Gérard, « le Récit Pur », Figure III, Paris, Seuil, 1972, P329.

<sup>72</sup> SAADI Abdenour, Le temps du récit : L'ordre temporel dans Dieu-le-Fit, P10.

Selon Genette : « Étudier l'ordre temporel du récit, c'est confronté l'ordre de la disposition des événements ou segments temporels dans le discours narratif à l'ordre de succession de ces mêmes événements dans l'histoire »<sup>73</sup>

L'analyse temporelle d'un roman permet de mieux comprendre comment le temps est utilisé comme un outil narratif pour façonner l'histoire, les personnages et les thèmes de l'œuvre.

Le temps de la narration : qui correspond à une prise de conscience de la durée .La narration bouleversé l'expression du temps, en choisissant un ordre d'évocation des événements et un rythme.<sup>74</sup>

Tout d'abord, la temporalité du roman est située dans le vingtième siècle, pendant la colonisation française en Algérie. C'est une époque tumultueuse et difficile pour les Algériens, qui ont été soumis à l'oppression coloniale et à la discrimination systématique de la part des autorités françaises.

Cette période de l'histoire est importante pour comprendre le contexte dans lequel se déroulent les événements du roman, ainsi que les conditions sociales et politiques qui affectent les personnages. Le roman explore les différentes façons dont les personnages s'adaptent à ces changements, en particulier ceux liés à la modernisation et à l'urbanisation.

Le temps est également utilisé pour créer une structure narrative complexe dans le roman. Le récit est non-linéaire, avec des flashbacks et des retours en arrière fréquents, qui permettent de donner une perspective historique aux événements racontés.

Le personnage de Rahim, qui raconte l'histoire à un journaliste, est un lien entre le passé et le présent, et permet de donner une perspective différente sur les événements qui se sont déroulés. Le temps est donc utilisé pour faire le lien entre le passé et le présent, et pour montrer comment les personnages ont évolué et changé au fil des années: « Mais alors, oncle Rahim, ce confinement dans une chambre où ne subsiste pas même une trace de les souvenirs d'enfance, en dehors de ces portraits qui racontent... une saga inachevée... »<sup>75</sup>

En outre, le temps est également utilisé pour souligner les thèmes importants du roman, tels que l'importance de la tradition et de la famille. Les flashbacks montrent la vie dans le village de Tangart avant le déménagement à Aïn Meziada, et permettent de mettre en évidence les traditions et les coutumes ancestrales des personnages.

---

<sup>73</sup> Gérard Genette, (1972). « Discours du récit », in Figures III. Paris: Seuil, p. 78.

<sup>74</sup> Christiane Achour ,Simone Rezzoug ,convergence critique ,introduction à la lecture de littérature ,Alger , office des publication universitaire 1995, 326 p . 215

<sup>75</sup> Ibid. P31

Le temps est également utilisé pour souligner l'importance de la famille dans la vie des personnages, en montrant comment les membres de la famille sont prêts à travailler dur et à se soutenir mutuellement pour assurer leur réussite.

Enfin, le temps est utilisé pour mettre en évidence les différences entre les cultures algériennes et françaises. Les personnages sont confrontés à des différences culturelles et à des barrières linguistiques lorsqu'ils interagissent avec les colons français, ce qui souligne l'impact de la colonisation sur la société algérienne:

En fait, le monde auquel appartenait ma famille était un monde à part. Épargnée par les maux qui éprouvaient fortement les enfants du pays, elle ne se sentait aucune affinité avec la société coloniale dont elle connaissait à la fois l'hostilité et les capacités de nuisance. A la maison, notre mode de vie ne différait pas de celui de tous les Kabyles, nous parlions kabyle et il nous était interdit de nous exprimer dans l'idiome en usage à l'époque, une mixture d'arabe et de kabyle<sup>76</sup>.

En conclusion, le temps joue un rôle important dans "En souvenir de l'étrangère", en tant que moyen de mettre en évidence les changements sociaux, politiques et économiques qui ont lieu pendant la période de la colonisation française en Algérie, ainsi que les thèmes importants du roman tels que la tradition, la famille et les différences culturelles.

Le récit non-linéaire et les flashbacks permettent de donner une perspective historique et de créer une structure narrative complexe qui reflète les changements rapides de la société algérienne pendant cette période.

## **5. La narration dans le roman:**

La narratologie est une approche littéraire et linguistique qui s'intéresse à l'étude des structures narratives des textes. Cette approche est centrée sur l'analyse des différents éléments qui composent une histoire, tels que la structure, les personnages, les événements, les thèmes et les motifs, ainsi que sur leur organisation et leur fonctionnement dans le texte. Elle cherche à comprendre comment les histoires sont construites, racontées et perçues par les lecteurs. « C'est l'acte réel ou fictif qui produit le discours. Ce sont aussi le fait même de raconter et l'acte narratif producteur de discours »<sup>77</sup>

La narratologie a émergé dans les années 1960 en France, sous l'impulsion des travaux de Gérard Genette et de Roland Barthes, entre autres. Elle s'est rapidement développée et est devenue une approche incontournable pour l'analyse littéraire et cinématographique.

---

<sup>76</sup> Ibid. P34

<sup>77</sup> <https://umeci.org.ci/wp-content/uploads/2020/04/NARRATOLOGIE-UNCI.pdf>

Genette a défini la narration comme: «c'est l'acte narratif producteur et, par extension, l'ensemble de la situation réelle ou fictive dans laquelle il prend place»<sup>78</sup>

D'autres concepts incluent la focalisation, qui fait référence à la perspective à partir de laquelle l'histoire est racontée, et le temps narratif, qui fait référence à la manière dont le temps est représenté dans le texte.

Par focalisation, j'entends donc bien une restriction de champs c'est-à-dire en fait une sélection de l'information narrative par rapport à ce que la tradition nommait l'omnisciente [...] l'instrument de cette (éventuelle) sélection est un foyer situé c'est-à-dire une sorte de goulot d'information qui n'en laisse passer que ce qu'autorise sa situation.<sup>79</sup>

La focalisation, telle que décrite dans ce passage par Genette, se réfère à une restriction du champ de vision narratif. Autrement dit, il s'agit d'une sélection d'informations dans le récit par rapport à ce que la tradition appelait le point de vue omniscient. Genette explique que la focalisation dans la narration littéraire consiste à restreindre l'information narrative, par opposition à l'approche omnisciente où l'auteur possède une connaissance totale. La focalisation est réalisée en utilisant un foyer situé, un point de vue limité qui filtre l'information et ne laisse passer que ce qui est autorisé par sa position dans le récit.

**1. La focalisation interne :** Dans cette technique, le narrateur raconte l'histoire en se focalisant sur les pensées et les émotions d'un personnage en particulier.

**2. La focalisation externe :** Dans cette technique, le narrateur reste en dehors de l'esprit des personnages et se concentre sur les actions et les événements qui se déroulent.

**3. Le monologue intérieur :** C'est une technique qui permet de plonger dans les pensées profondes d'un personnage, en retranscrivant ses réflexions intimes.

**4. Le narrateur omniscient :** Dans cette technique, le narrateur est capable de connaître les pensées et les émotions de tous les personnages, ainsi que les événements passés et futurs.

**5. Le narrateur limité :** Dans cette technique, le narrateur ne peut que connaître les pensées et les émotions d'un seul personnage, mais raconte l'histoire depuis le point de vue de ce personnage.

**6. L'ellipse narrative :** C'est une technique qui permet de passer rapidement sur une période de temps qui n'est pas pertinente pour l'histoire, pour arriver à l'action importante.

---

<sup>78</sup> Gérard Genette, *Figure III*, Seuil, coll. Points, 1972, p. 73

<sup>79</sup> GENETTE, G. (1983), *Nouveau discours du récit*, Paris, Seuil. P 49

**7. L'analéipse** : Aussi appelée "flashback", elle consiste à insérer un événement qui s'est produit avant le début de l'histoire dans le récit.

**8. La prolepse** : Aussi appelée "flashforward", elle consiste à insérer un événement qui se produira à l'avenir dans le récit.

Dans son roman *En souvenir de l'étrangère*, Mouloud Achour utilise principalement la focalisation narrative interne, également appelée point de vue interne, car le lecteur a accès aux pensées, aux émotions et aux souvenirs du narrateur principal, Rahim.

Le récit est ainsi raconté à la première personne, ce qui permet au lecteur de s'immerger dans l'histoire et de ressentir les émotions des personnages.

Rahim est le personnage clé du roman, et c'est lui qui raconte l'histoire de sa famille et de leur vie à Tangart puis à Aïn Meziada. Il est présent dans presque toutes les scènes et est impliqué dans la plupart des événements importants du roman.

En tant que narrateur, il nous livre ses pensées, ses souvenirs et ses émotions, nous permettant de comprendre ses motivations et ses réactions face aux événements qui se déroulent.

La focalisation interne permet également au lecteur de comprendre les autres personnages du roman à travers les yeux de Rahim. Par exemple, Rahim nous décrit ses parents, la famille de Saad Fatah, en nous donnant un aperçu de leur personnalité, de leur comportement et de leur façon de penser.

Il nous fait également part de ses sentiments à leur égard, ce qui nous permet de nous identifier à lui et de mieux comprendre les relations entre les différents personnages.

Cependant, le roman utilise également la focalisation narrative externe, ou point de vue externe, dans certaines scènes. Dans ces cas-là, le lecteur n'a pas accès aux pensées et aux émotions des personnages, mais est témoin des actions et des événements qui se déroulent.

Par exemple, lorsque les personnages se trouvent à l'extérieur de la maison et que Rahim n'est pas présent, le lecteur peut voir ce qui se passe sans avoir accès aux pensées et aux émotions des personnages.

En somme, le roman *"En souvenir de l'étrangère"* utilise principalement la focalisation narrative interne à travers le point de vue de Rahim, mais utilise également la focalisation externe dans certaines scènes.

Cette combinaison de focalisations permet de créer une immersion dans l'histoire et une compréhension profonde des personnages et de leur environnement.

# **Conclusion générale**

Notre mémoire d'étude a exploré en profondeur le roman "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour, en se concentrant sur l'utilisation de la structure narrative pour explorer les thèmes centraux tels que les relations familiales et la cupidité...

À travers cette analyse approfondie, nous avons pu examiner les différentes facettes de l'œuvre, mettant en lumière le style unique de l'auteur et sa capacité à captiver les lecteurs.

Dans notre étude, nous avons établi plusieurs hypothèses qui ont servi de fondement à notre analyse. Premièrement, nous avons constaté que la structure narrative complexe du roman soulignait les liens complexes entre les relations familiales et la cupidité...

L'auteur a réussi à montrer comment ces deux thèmes pouvaient être interconnectés dans la vie des personnages, créant ainsi une image réaliste et nuancée des défis auxquels ils sont confrontés.

Deuxièmement, nous avons exploré le choix de l'auteur d'utiliser différents types de narration, tels que la narration à la première personne et la narration à la troisième personne.

Cette variété de perspectives nous a permis de voir les thèmes des relations familiales et de la cupidité sous différents angles, enrichissant ainsi notre compréhension globale de l'œuvre.

Enfin, nous avons étudié les rebondissements narratifs et leur rôle dans l'exploration des thèmes des relations familiales et de la cupidité. Ces rebondissements ont ajouté une dimension supplémentaire à l'analyse, montrant comment les personnages peuvent être à la fois victimes et coupables de ces thèmes, tout en soulignant la complexité de leurs interactions.

Notre étude approfondie de "En souvenir de l'étrangère" nous a permis de mieux comprendre la richesse et la complexité de ce roman. Nous avons examiné en détail le style unique de l'auteur, ses descriptions détaillées qui créent des images vives, ainsi que l'étude minutieuse des personnages qui les rendent réels et authentiques.

Tout au long de notre analyse, nous avons également exploré les thèmes importants du roman, tels que les relations familiales, les difficultés d'adaptation et les traditions, qui sont pertinents pour notre société contemporaine.

Au-delà de l'analyse littéraire, nous avons également établi une connexion personnelle avec le roman, en nous identifiant aux personnages et à leurs expériences, ce qui a renforcé notre intérêt pour cette étude.

En explorant le roman de manière détaillée, nous avons pu approfondir notre compréhension de notre société algérienne et des problèmes auxquels sont confrontées les personnes marginalisées.

En conclusion, notre mémoire d'étude a fourni une analyse approfondie de "En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour en se concentrant sur la structure narrative et l'étude

des personnages. Cette étude a mis en évidence la maîtrise de l'auteur dans la création d'un roman captivant et complexe.

# **Références**

## **Bibliographiques**

## Liste des références bibliographiques:

### Le corpus:

"En souvenir de l'étrangère" de Mouloud Achour

### Sito-graphies:

- <https://dilap.com/litterature-maghrebine-dexpression-francaise/>
- <https://journals.openedition.org/babel/>
- <https://www.jeune-independant.net/mouloud-achour-nous-a-quittes-le-24-decembre-hommage-et-temoignage-a-un-grand-journaliste/>
- <https://blogs.mediapart.fr/semcheddine/blog/020121/mouloud-achour-un-aristocrate-de-la-plume-nous-quitte>
- <https://www.liberte-algerie.com/culture/quel-pouvoir-pour-la-litterature-aujourd-hui>
- <http://mezaille.chez.com/genette.htm>
- <https://books.openedition.org/enseditions/4571>
- <https://umeci.org.ci/wp-content/uploads/2020/04/NARRATOLOGIE-UNCI.pdf>
- <https://www.storyboardthat.com/fr/literary-terms/>
- [https://fr.differbetween.com/article/what\\_is\\_the\\_difference\\_between\\_direct\\_and\\_indirect\\_characterization](https://fr.differbetween.com/article/what_is_the_difference_between_direct_and_indirect_characterization)

### Ouvrages théoriques:

- Définition de notion thème selon Dobrovsky
- J.L.PEDINIELLI, Introduction à la psychologie clinique, paris, PUF, 1994
- Daniel, Bergez, & a L « Méthode critique pour l'analyse littéraire », Ed Nathan, Paris, 2002
- BARTHES, Roland, Michelet par lui-même, Paris, Seuil, 1954
- CHRISTIANE CHAULET Achour, « clefs pour la lecture des récit, Ed. Du tell
- Hamon Philippe, Introduction à l'analyse du descriptif, Paris, Hachette, 1981
- Genette Gérard, « le Récit Pur », Figure III, Paris, Seuil, 1972
- Gérard Genette, (1972). « Discours du récit », in Figures III. Paris: Seuil

- Christiane Achour ,Simone Rezzoug ,convergence critique ,introduction à la lecture de littéraire ,Alger , office des publication universitaire 1995
- GENETTE, G. (1983), Nouveau discours du récit, Paris, Seuil
- KUNDIRA Milan, l'art du roman, Paris, Gallimard, 1986
- C.Achour/ S.Rezzoug, Convergences critiques, Introduction à la lecture littéraire
- PHILIPPE Hamon, Le personnel du roman, Droz, Genève, 1983
- Philippe Hamon. Pour un statut sémiologique du personnage. In : Poétique du récit, Paris, Seuil
- David Lodge, L'Art de la fiction, Payot & Rivages, 2008
- ACHOUR Christiane, BEKKET, Amina

#### **Les dictionnaires:**

- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>
- <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cadre-spatio-temporel/>

#### **Mémoires:**

- MAHDID Badreddine, Espaces et construction narrative dans l'écriture de Rachid Boudjedra
- SAADI Abdenour, Le temps du récit : L'ordre temporel dans Dieu-le-Fit

# Résumés

## Résumé :

Ce mémoire analyse comment l'auteur exploite la structure narrative pour explorer les thèmes majeurs du roman, comme les relations familiales et la cupidité. Il est divisé en trois chapitres. Le premier présente l'auteur, le contexte et les éléments clés du livre. Le deuxième se concentre sur les thèmes et l'analyse spatio-temporelle, soulignant l'utilisation du cadre pour renforcer les thèmes. Enfin, le troisième approfondit les personnages et montre comment leur évolution exprime les thèmes. La recherche répond à la question posée en montrant comment l'auteur utilise la structure narrative pour mettre en évidence les thèmes par le biais du cadre, des personnages et de leurs relations.

**Mots-clés :** Narration, personnages, cupidité, famille.

## تلخيص:

تقوم هذه الأطروحة بتحليل كيف يستغل الكاتب الهيكل السردى لاستكشاف الموضوعات الرئيسية للرواية، مثل العلاقات العائلية والجشع. وهو مقسّم إلى ثلاثة فصول. يُقدّم الفصل الأول الكاتب والسياق والعناصر الرئيسية للكتاب. يركّز الفصل الثاني على الموضوعات والتحليل المكاني-الزمني، مسلطاً الضوء على استخدام التحليل الزمني-المكاني لتعزيز الموضوعات. وأخيراً، يغوص الفصل الثالث في شخصيات الرواية ويظهر كيف يعبر تطورها عن الموضوعات. تُجيب البحث على السؤال من خلال توضيح كيفية استخدام الكاتب للهيكل السردى لإبراز الموضوعات من خلال الإعداد، والشخصيات، وعلاقاتهم.

**الكلمات المفتاحية:** السرد، الشخصيات، الجشع، العائلة.

## Summary:

This thesis analyzes how the author utilizes the narrative structure to explore the major themes of the novel, such as family relationships and greed. It is divided into three chapters. The first introduces the author, the context, and the key elements of the book. The second chapter focuses on the themes and spatio-temporal analysis, highlighting the use of the setting to reinforce the themes. Lastly, the third chapter delves into the characters and shows how their evolution expresses the themes. The research answers the question by demonstrating how the author uses the narrative structure to emphasize the themes through the setting, characters, and their relationships.

**Keywords:** Narration, characters, greed, family.